le bonheur, comme le contraire donne le malheur. C'est un épilogue par lequel le prophète termine son livre. יכשלו בם *y trébuchent;* ceci est pour répondre à la question : Pourquoi y a-t-il des justes malheureux et des impies dans le bonheur; les voies de Dieu sont droites, et impénétrables pour nous.

NOTE SUPPLÉMENTAIRE.

Ch. III. 4, 5. Ces deux versets sont du nombre de ceux que les convertisseurs ont réunis à la fin du Pentateuque (édition de Londres), sous le nom de לקוטי הנבואות *Recueils de prophéties.* Qu'y a-t-il cependant dans ces deux versets qui ne puisse s'appliquer au messie futur? Cette persistance à chercher dans les prophètes des preuves qui ne sont manifestes que pour ceux qui n'ont pas besoin de preuves, aura toutefois son utilité : par elle notre jeunesse studieuse sera portée à se familiariser avec cette partie des prophètes, autrefois peu étudiée dans les écoles israélites. Elle y trouvera non-seulement une éloquence sublime et une poésie de premier ordre, mais elle y puisera la conviction que la morale des prophètes n'a pas été dépassée et que la religion telle qu'ils l'ont prêchée est la plus parfaite.

Digitized by Google

dites-lui : (Toi) qui pardonnes toute iniquité, accepte (notre) amélioration, et par nos lèvres nous remplacerons les taureaux.'''

4. Aschour ne nous secourra pas, nous ne monterons pas sur un cheval, et nous n'appellerons plus Dieu les ouvrages de notre main; en toi seul l'orphelin trouve miséricorde.

5. Je guérirai leur égarement, je les aimerai volontiers, ma colère s'est détournée d'eux.

6. Je serai comme une rosée pour Israel, il fleurira comme un lis, ses racines se multiplieront comme le Libanone (Liban).

7. Ses rameaux s'étendront, sa magnificence sera comme celle de l'olivier, et sa bonne odeur comme celle du Libanone.

8. Ils reviendront encore s'asseoir sous son ombre, croîtront (comme) le froment et fleuriront comme la vigne, seront célèbres comme le vin du Libanone.

9. Éphraïme qu'a-t-il encore besoin d'idoles avec moi? je l'ai exaucé et regardé favorablement, moi (je le rendrai) comme un cyprès vert; de moi tu recevras ton fruit.

10. Qui est sage pour remarquer cela? intelligent pour le reconnaître? Car les voies de Iehovah sont droites, les justes y marcheront, et les impies y tomberont.

pluriel, comme le vin très-célèbre du Liban. Voy. Pline, *Hist. nat.* lib. XIV, cap. 7.

9. מה לי *qu'ai-je besoin?* pourquoi m'adjoindre des idoles? Paroles prêtées à Éphraïm, et אני qui suit serait la parole de Dieu. Peut-être faut-il entendre ainsi ces mots? Dieu dit : Éphraïm s'écriera, etc. עניתי *j'ai exaucé;* voy. 2, 23. ואשורנו *je le regarderai;* Dieu irrité cache sa face; Deut. 31, 17. פריך *ton fruit;* tout ce qui est nécessaire.

10. מי Conclusion; que chacun songe à suivre la bonne doctrine qui donne

Digitized by Google

וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֹן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה
פָרִים שְׂפָתֵינוּ : 4 אַשּׁוּר ׀ לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב
וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם
יָתוֹם : 5 אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי
מִמֶּנּוּ : 6 אֶהְיֶה כַּטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ
שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן : 7 יֵלְכוּ יוֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ
לוֹ כַּלְّבָנוֹן : 8 יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן
זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן : 9 אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לַעֲצַבִּים אֲנִי
עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּברוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פִּרְיְךָ נִמְצָא :
10 מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֹדְעֵם כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה
וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם :

ἡμῶν, *le fruit de nos lèvres*. Hitzig propose de lire כפר — פדים *nous payerons le rachat de nos lèvres*, des péchés commis par la parole.

4. אשור Dites aussi : *Aschour* ne nous sauvera pas. סוס לא ניכב *nous ne monterons pas à cheval*, nous ne nous confierons ni en notre force, ni en celle des autres ; les chevaux indiquent l'Égypte, Ézéch. 17, 15. אשר pour כי *car* en toi seul, etc., comme Deut. 3, 24.

5. ארפא Dieu répondra cela. משובתם *leur défection;* voy. 11, 7. Septante τὴν κατοικίαν αὐτῶν ; *leur habitation ;* de ישב — נדבה comme בנדבה *volontairement*. Le syriaque a נדריהון *leurs vœux*, comme s'il y avait נדבתם — ממנו *de lui*, du peuple.

6. כשושנה *comme un lis ;* voy. Cant. 2, 1, 2. יוך de נכה *frapper*, avec le sens de *pousser*, comme I Sam. 19, 10 ; on dit de même en allemand Wurzel schlagen.

7. כלבנון *comme le Liban*, dont les nombreuses plantes répandent une bonne odeur ; peut-être pour כלבונה *comme l'encens*.

8. ישבו *ils retourneront*. Chaldéen יתכנישון מביני גלותהון *ils seront rassemblés de leur exil ;* mais, comme שוב a ordinairement le sens de *renouveler*, il est plus naturel de joindre ce mot aux deux suivants : ils seront de nouveau assis sous son ombre. יחיו דגן *ils feront vivre le froment*, ils le produiront par la culture ; ou bien, en sous-entendant un כ devant דגן : *ils seront dispos comme le froment* qui pousse. זכרו *son souvenir*, pour זכרם au

Digitized by Google

c'est un fils sans sagesse, il ne résistera pas au temps de l'enfantement.

14. Je les rachèterai du scheol, je les délivrerai de la mort. Où sont tes épidémies, mort? où est ta peste, scheol? Que la pitié soit cachée à mes yeux.

15. S'il prospère parmi ses frères, un vent du midi s'élèvera, vent de Iehovah qui s'élèvera du désert, desséchera son sol, et tarira sa source; il pillera le trésor de tous les objets précieux.

Ch. XIV. 1. Schomrone expiera (sa faute); car elle a été rebelle envers son Dieu; qu'ils tombent par le glaive, que leurs enfants soient brisés et leurs femmes enceintes éventrées.

2. Reviens, Israel, à Iehovah, ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité.

3. Portez des paroles avec vous et retournez à Iehovah;

2. עד pour אל; voy. Deutér. 4, 30; 30, 2. Le Talmud dit : גדולה תשובה שמגעת עד בסא הכבוד " שנאמר עד ה' אלהיך *la pénitence* (retour à Dieu) *est si considérable, qu'elle atteint jusqu'au siége de la gloire; car il est dit : Jusqu'à l'Éternel ton Dieu.* Raschi, pour expliquer le rapprochement du verset 1 au verset suivant dit : Similitude (משל) : Un roi envoie son général châtier une ville ou un pays rebelle; avant de le faire, il dit aux habitants : Si vous ne revenez à de meilleurs sentiments, je vous ferai comme à telle ville ou à telle contrée. C'est pourquoi le prophète dit : Que Schomrone périsse! mais toi, Israel, reviens vers Dieu.

3. דברים *paroles*, prières; je ne demande ni présent, ni sacrifice. כל תשא עון pour כל עון תשא *tu pardonnes tout péché*. וקח טוב *et accepte le bon*, notre amélioration. Raschi dit *enseigne-nous* (comme לקח Prov. 15); *ce qui est bon*. ונשלמה פרים שפתינו *nous payerons*, remplacerons *les* sacrifices de *taureaux* par *nos lèvres*, nos prières. Kim'hi observe que le bouc émissaire (שעיר המשתלח Lévit. 16, 21, 22) n'était pas immolé; mais qu'on prononçait seulement des prières sur lui. Les Septante ont lu פרי pour פרים : καρπὸν χειλέων

עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר בָּנִים׃ 14 מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם
מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי קָטָבְךָ שְׁאוֹל נֹחַם
יִסְתָּר מֵעֵינָי׃ 15 כִּי הוּא בֵּין אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא קָדִים
רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלֶה וְיִבֹּשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ הוּא
יְשַׁסֶּה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה׃

יד

1 תֵּאָשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
עֹלְלִיהֶם יְרֻטָּשׁוּ וְהָרִיּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ׃ 2 שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֹנֶךָ׃ 3 קְחוּ עִמְּכֶם דְּבָרִים

dans la Bible; voy. II Rois, 19, 3; Isaïe, 37, 3. כי עת לא יעמוד במשבר בנים *car*, sans cela, s'il n'était privé d'intelligence, *il ne s'arrêterait pas pour un temps pour naître* (*in ruptura filiorum*). Comme les enfants vigoureux, dit Kim'hi, naissent plus vite que les enfants faibles, si les Israélites étaient intelligents, ils ne resteraient pas dans l'adversité, mais ils retourneraient à Dieu et seraient sauvés.

14. אפדם Interrogativement *les délivrerai-je?* après tout ce qu'ils ont fait. אהי Qu'on prenne ce mot pour איה (voy. verset 10), ou pour אהיה le sens est également satisfaisant : *je serai pour toi la peste*. Le premier sens est plus poétique : Mort! où est ta peste? tombeau! où est ton épidémie? Selon Kim'hi, דברך pour דברי, comme תפלתי pour תפלתך בית pour בית Isaïe, 56, 7, קטבך voy. Deutér. 32, 24. נחם comme נחמה *miséricorde*, ou, selon d'autres, *le repentir*, le changement d'avis.

15. הוא *s'il* (Ephraïm) florissait. באחים Raschi et Aben Esra dérivent ce mot de אהו *verdure;* mais Kim'hi conserve à ce mot la signification ordinaire de *frères*. יפריא de פרה *fructifier*. קדים voy. 12, 2. יבוש pour ייבוש, de יבש *sécher*. הוא *lui*, l'ennemi, comparé au vent. ישסה *dépouillera;* voy. I Sam. 23, 1. Ici le prophète passe du figuré au propre. כלי חמדה *vase désirable*, précieux; voy. Jérém. 25, 34.

Ch. XIV. 1. תאשם de שמם *qu'elle soit désolée;* selon Raschi, de אשם *avouer sa faute*. שמרון *Samarie*, pour les dix tribus. יפלו *qu'ils tombent*, les habitants de cette ville. ירטשו *soient brisés;* voy. 10, 14. הרה de והריותיו *ses femmes enceintes*. יבקעו pour תבקעו voy. II Rois, 8, 12. Ce verset tient au chapitre précédent, et ce chapitre ne devrait commencer qu'au verset 2.

Digitized by Google

tin et comme la rosée qui se dissipe dès l'aurore, comme la paille emportée par un tourbillon, et comme la fumée de la lucarne.

4. Je suis Iehovah ton Dieu, depuis le pays d'Égypte; tu ne connais pas de Dieu autre que moi, pas de sauveur excepté moi.

5. Moi je t'ai connu dans le désert, au pays des sécheresses.

6. Venus au pâturage, ils se rassasièrent; rassasiés, leur cœur s'est enflé, c'est pourquoi ils m'ont oublié.

7. Je serai pour eux comme un lion; comme un léopard je guette sur le chemin.

8. Je les attaquerai comme un ours furieux, je déchirerai leur cœur bouché, je les dévorerai là comme une lionne, les animaux des champs les mettront en pièces.

9. Ta destruction, Israel, vient de ce que tu as été contre moi, ton sauveur.

10. Où est ton roi maintenant pour qu'il te délivre dans toutes tes villes? Tes juges dont tu as dit : Donne-nous un roi et des chefs?

11. Je t'ai donné un roi dans ma colère, je te l'ai pris dans ma fureur.

12. L'iniquité d'Éphraïme est recueillie, son péché est mis en réserve.

13. Les douleurs de l'enfantement viendront sur lui;

s'il y avait איה *où* est donc ton roi? Kim'hi prend ce mot comme une abréviation de אהיה *je serai* toujours ton roi.

11. אתן *je donnerai*. Les traducteurs rendent ce mot par le passé, et l'appliquent à l'élection de Saül; *loco cit.*

12. צרור *lié*, gardé; voy. ci-dessus, 4, 19.

13. חבלי יולדה *les douleurs de celle qui enfante*, comparaison fréquente

Digitized by Google

בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יִסָּעֵר מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה׃
4 וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא
תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי׃ 5 אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ
תַּלְאוּבוֹת׃ 6 כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־
כֵּן שְׁכֵחוּנִי׃ 7 וָאֶהְיֶה לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר עַל־דֶּרֶךְ
אָשּׁוּר׃ 8 אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגֹר לִבָּם וְאֹכְלֵם
שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם׃ 9 שִׁחֲתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־
בִי בְּעֶזְרֶךָ׃ 10 אֵהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ בְּכָל־עָרֶיךָ
וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּה תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃ 11 אֶתֶּן־לְךָ
מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח בְּעֶבְרָתִי׃ 12 צְרוּר עֲוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה
חַטָּאתוֹ׃ 13 חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם כִּי־

le vent, image empruntée de la manière orientale de purifier le blé. מארבה *de la lucarne;* voy. Gen. 7, 11.

4. לא תדע *tu ne connaîtras pas*, ou tu n'aurais pas dû connaître; voy. Deut. 13, 3, 7.

5. תלאובות *sécheresse*, de לאב *avoir soif.* = להב *brûler*.

6. כמרעיתם *selon leur pâturage*, étant venus dans un bon pays. וירם לבם *leur cœur s'est élevé;* voy. Deut. 8, 14.

7. כנמר — שחל *le léopard et le lion*, animaux féroces, désignés fréquemment ensemble; voy. Isaïe, 11, 6 et *passim.* אשור de שור *voir.*

8. שכול *privé* de ses petits, et alors plus terrible. סגור *la fermeture de leur cœur*, leur cœur qui est fermé aux remords. חית השדה *des animaux des champs*, par opposition aux animaux domestiques.

9. שחתך c'est *ta corruption*, comme שחת לו Deut. 32, 5. כי בי בעזרך *car contre moi, contre ton secours*, mots diversement interprétés. Kim'hi dit: C'est le veau (l'idole dont il est question au verset 2) qui a causé ta ruine, sans cela tu aurais trouvé ton secours en moi; et les deux ב répétés sont comme כמוך כפרעה Gen. 44, 17; c'est l'explication qui nous paraît la plus naturelle. D'autres voient ici un reproche de ce qu'Israel a demandé un roi, I Sam. chap. 10 et 12; cette explication se fonde sur le verset suivant.

Digitized by Google

13. Jacob s'enfuit aux champs d'Arame; Israel servit pour une femme, et pour une femme il a gardé (les troupeaux).

14. Par un prophète, Iehovah a fait monter Israel de l'Égypte, et par un prophète il a été gardé.

15. Éphraïme a irrité avec amertume, son maître répandra sur lui son sang et fera retomber sur lui sa honte.

CH. XIII. 1. Quand Éphraïme parlait, (c'était) un tremblement, c'était un chef en Israel, mais il s'est rendu criminel par Baal et il a succombé.

2. Et maintenant ils continuent de pécher, se fabriquent des statues de fonte, de leur argent, des idoles d'après leur imagination, tous ouvrages d'artistes; d'eux on dit : Ils sacrifient des hommes et adorent des veaux.

3. C'est pourquoi ils seront comme un nuage du ma-

2. בתבונם pour בתבונתם d'après leur intelligence, leur invention. מעשה הרשים כלה ironie; *tout cela est une œuvre d'artiste;* הם *eux*, les prêtres; le Chaldéen dit : *les faux prophètes.* הבחי אדם Selon Raschi, les prêtres leur disent : *ceux qui immolent des hommes* méritent de donner un baiser aux veaux (aux idoles). D'autres traduisent : celui qui parmi les hommes veut faire un sacrifice, etc. Le baiser, dit Dereser, est dans l'Orient un des plus grands témoignages d'amitié et de respect. On baise les mains et les pieds des grands et les cadeaux qu'ils donnent. Cette adoration avait lieu de deux manières : ou on appliquait la bouche au visage, à la main de l'idole, ou devant elle on baisait sa propre main, qu'on étendait ensuite vers l'idole, comme pour lui offrir le baiser. Les Septante traduisent comme s'il y avait זבחו θύσατε ἀνθρώπους, *égorgez des hommes*, et עגלים ישקון par μόσχοι ἐκλελοίπασιν, *les veaux manqueront.*

3. משכים Participe, *qui est matinal.* סער יסער de סער *ouragan;* enlevé par

Digitized by Google

יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר׃
14 וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא
נִשְׁמָר׃ 15 הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ
וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו׃

יג

1 כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשַׁם
בַּבַּעַל וַיָּמֹת׃ 2 וְעַתָּה וֹסִיפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם בִּתְבוּנָם עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלֹּה לָהֶם
הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן׃ 3 לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן

Mais comme le sacrifice des bœufs n'était pas chose défendue, saint Jérôme lit לשורים (*bobus immolantes*). Guilgal, dit Hitzig (*les Douze petits Prophètes*, Leipzig 1838), était souillé horriblement par des sacrifices humains (II Rois, 17, 17), offerts, à ce qu'il paraît, à Moloch à tête de bœuf, aussi (9, 15) tous les péchés d'Israel sont concentrés à Guilgal. כגלים leurs autels sont détruits et sont *des monceaux* de pierres. Les Septante rendent ainsi ce verset : *εἰ μὴ Γαλαάδ ἐστιν, ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλαάδ ἄρχοντες θυσιάζοντες, καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελώναι ἐπὶ χέρσῳ ἀγροῦ, si ce n'est pas Galaad, certes les chefs qui sacrifiaient dans Galaad étaient faux, et leurs autels comme des tortues dans le désert du champ*, Ils ont évidemment suivi un autre texte.

13. ויברח Il revient à l'histoire de Jacob pour montrer aux Israélites leur ingratitude à ne pas se rappeler leur origine très-modeste. שדה ארם *le champ d'Aram;* voy. Gen. 28, 2, 5. שמר *il a gardé* le troupeau de Laban; voy. *ibid*, 30, 31.

14. ובנביא *par un prophète*, Moïse; voy. Exode, 7, 1. Nomb. 12, 6, 7. נשמר jeu de mots avec שמר du verset précédent.

15. תמרורים voy. Jérém. 31, 21. Quelques commentateurs prennent ce mot dans le sens de מרר *amertume*, rébellion. ודמיו peut s'appliquer au sang des innocents enfants offerts à Moloch. יטוש — נטש *répandre*.

Ch. XIII. 1. רתת ne se trouve qu'ici, *effroi*. Autrefois quand Éphraïm parlait, c'était un effroi, ou bien, adverbialement : quand Éphraïm parlait en tremblant, נשא הוא בישראל *il était grand en Israel*.

Digitized by Google

4. Dans le sein (maternel) il prit son frère par le talon, et dans sa force il lutta contre un (être) divin.

5. Il combattit contre l'ange et fut vainqueur; il pleura et le supplia; à Beth-El il l'a trouvé, et là il nous parlera.

6. Iehovah, le Dieu des armées, Iehovah (est) son souvenir.

7. O toi, retourne, à ton Dieu, observe la piété et le droit, et espère toujours en ton Dieu.

8. Le Kenaanéen a en main les balances trompeuses, il aime à faire violence.

9. Éphraïme dit : Je suis devenu riche, j'ai acquis de la fortune, tout (fruit) de mon travail; on ne trouvera pas d'iniquité en moi, (rien) qui soit un péché.

10. Moi, je suis Iehovah, ton Dieu depuis le pays d'Égypte, je te ferai encore demeurer dans des tentes comme au temps où tu as été institué.

11. J'ai parlé aux prophètes, multiplié les visions, et par des prophètes j'ai proposé des similitudes.

12. Si Guilead agit mal, il était plein de ruse, à Guilgal ils ont sacrifié des bœufs; aussi leurs idoles sont comme des tas (de pierres) sur les sillons des champs.

le fruit de *mon labeur* et non de la fraude. La présomption d'Ephraïm lui fait dire qu'on ne trouvera rien en lui אשר חטא *qui soit un péché.*

10. עוד אושיבך באהלים *je puis encore te faire habiter* de simples *tentes*, מועד de יעד désigner, instituer; comme à l'*époque* de la sortie d'Égypte; voy. Deut. 16, 6.

11. אדמה *je fais des similitudes*, comme dans Isaïe et Ézéchiel, etc.

12. אם גלעד Ce verset est diversement expliqué. Selon Raschi le sens est Si Guiléad est dans le malheur, c'est sa propre faute, car il n'y avait que vanité. בגלגל *dans Guilgal*, voisin de Guiléad, ils ont sacrifié des bœufs.

Digitized by Google

4 בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִים :
5 וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיּוּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן־לוֹ בֵּית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ
וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ : 6 וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרוֹ :
7 וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָּשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־
אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד : 8 כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לָעֹשֵׁק
אָהֵב : 9 וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי
כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֹן אֲשֶׁר־חָטְא : 10 וְאָנֹכִי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עוֹד אוֹשִׁיבְךָ בָּאֹהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד :
11 וְדִבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים
אֲדַמֶּה : 12 אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים
זְבָחוּ גַּם מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדִי : 13 וַיִּבְרַח

4. עקב *prendre le talon.* Selon Raschi, Kim'hi et Aben Esra, ceci doit être pris en bonne part : Dieu lui a donné dès sa naissance une grande vigueur, et l'a fait triompher contre un être divin ; un secours étranger lui est donc inutile.

5. וישר de שור = שרה *être supérieur.* אל pour על — ויכל *et il prévalut ;* voy. Gen. 32, 29. בכה *il pleura ;* nous ne savons pourquoi Rosenmüller l'applique à Jacob. La figure qui représente un homme combattant un ange, peut aussi représenter celui-ci pleurant. ימצאנו et עמנו sont, d'après quelques commentateurs, les paroles de l'ange ; il dit qu'à Beth-El Dieu les trouvera, Jacob et lui ; d'autres attribuent ces mots à Jacob. Mais Kim'hi l'applique à Hoschéa, qui parle en son nom et en celui des autres prophètes.

6. זכרו voy. Exode, 3, 15.

7. באלהיך תשוב *retourne à ton Dieu.* Chaldéen : בפולחנא דאלהך תתקף *fortifie-toi dans le culte de ton Dieu.*

8. כנען *commerçant ;* voy. Isaïe, 23, 9. Le mot *canaan* signifie *commerçant ;* comme nom de pays il signifie peut-être *pays commerçant :* la manière dont il est ici parlé du commerce est dédaigneuse ; la loi de Moïse prescrit une grande probité commerciale ; voy. Lévit. 19, 36. Deut. 25, 13, 16. Ephraïm, ne comptant que sur le lucre, est appelé *canaanéen.*

9. און signifie *force* et *richesse*, par analogie avec חון — כל יגיעי tout est

Digitized by Google

Tseboïme? Mon cœur se tourne en moi, toute ma compassion s'enflamme.

9. Je n'en agirai pas (selon) l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïme; car je suis un Dieu et non pas un homme; il est au milieu de toi, le saint, je ne viendrai pas dans la ville.

10. Ils suivront Iehovah quand il rugira comme le lion rugit; ses enfants se hâteront de venir de la mer.

11. Ils se hâteront de venir de l'Égypte, comme l'oiseau, et de la terre d'Aschour, comme la colombe, et je les rétablirai dans leurs maisons, dit Iehovah.

CH. XII. 1. Éphraïme m'a circonvenu de mensonge, et la maison d'Israel (m'a circonvenu) de ruse; Iehouda est encore en soumission avec Dieu et fidèle envers ses saints.

2. Éphraïme se repaît de vent et poursuit le vent de l'Orient; tout le jour il multiplie le mensonge et la violence; il fait alliance avec Aschour et porte son huile en Égypte.

3. Mais Iehovah est en contestation avec Iehouda, il vengera sur Jacob sa voie, lui rendra selon ses œuvres.

suit. קדושים נאמן un adjectif singulier avec un substantif pluriel, comme אלהים צדיק Ps. 7, 10.

2. רעה רוח *se repaître de vent*, comme Isaïe, 44, 20 רעה אפר *se repaître de cendres*. קדים *vent du sud*, très-violent et très-pernicieux en Palestine. Le Chaldéen paraphrase dans le sens du verset 7, chapitre 8 : דמן לדרוה זרע ועל עול חצד *ils ressemblent à celui qui sème le vent et récolte la tempête*. ושמן L'*huile* de la Palestine était très estimée et très-recherchée.

3. ולפקד pour והיה לפקד; voy. Isaïe, 38, 20, une tournure analogue.

4.

Digitized by Google

לִבִּי יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי׃ 9 לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב
לְשַׁחֵת אֶפְרַיִם כִּי אֵל אָנֹכִי וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא
אָבוֹא בְּעִיר׃ 10 אַחֲרֵי יְהוָה יֵלֵכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־
הוּא יִשְׁאַג וְיָחֲרְדוּ בָנִים מִיָּם׃ 11 יֶחֱרְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם
וּכְיוֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהוֹשַׁבְתִּים עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה׃

יב

1 סְבָבַנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
עוֹד רָד עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן׃ 2 אֶפְרַיִם רֹעֶה
רוּחַ וְרוֹדֵף קָדִים כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וָשֹׁד יַרְבֶּה וּבְרִית עִם־
אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָל׃ 3 וְרִיב לַיהוָה עִם־
יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לוֹ׃

te livrer, et אמגנך par אשחנך *le détruire*. כאדמה כצבאים *comme Adma, comme Tseboïme*, villes sodomites; voy. Gen. 14, 8. נכמרו נחומי *mes repentirs sont enflammés;* voy. une expression analogue Gen. 43, 30.

9. לא אשוב de שוב *tourner :* je ne veux pas me mettre à détruire Ephraïm après lui avoir donné l'existence. בעיר *dans une ville* autre que Jérusalem. Mais Raschi rapporte une opinion d'après laquelle ce mot a le sens d'*ennemi*, comme ויהי ערך I Sam. 28, 16.

10. כאריה ישאג *comme le lion rugit*. De même, dit Kim'hi, que les animaux se rassemblent à la voix du lion, qui est leur roi, ainsi les Israélites se réuniront à la voix de Dieu. מים *de la mer*, c'est-à-dire de l'occident, comme dit le Chaldéen ממערבא; voy. Gen. 12, 8, des extrémités de la terre situées au delà de la Méditerranée, à l'occident de Canaan.

11. כצפור *comme un oiseau* qui a hâte de revenir à son nid. Chaldéen בגלוי *ouvertement*. וכיונה *et comme la colombe*, dont le vol est plus rapide; voy. Isaïe, 60, 8. על בתיהם *sur leurs maisons*, dans leur patrie.

CH. XII. 1. רד — רוד en arabe signifie *errer çà et là;* Juda suit tantôt Iehovah, tantôt les idoles; voy. Jérémie, 2, 31. D'autres prennent רד dans le sens de *dominer;* d'autres, enfin, dans le sens de *se soumettre*, et en bonne part. Le premier sens est plus probable, comme plus en rapport avec ce qui

10. אדמי Plusieurs interprètes, comme le Chaldéen, rendent ce mot comme

Digitized by Google

Ch. XI. 1. Quand Israel était jeune je l'aimai, et de l'Égypte j'ai appelé mon fils.

2. On les a appelés, quand ils (les prophètes) s'en allèrent d'auprès d'eux; ils ont sacrifié aux Baalime et fait des encensements aux idoles.

3. Je conduisis Éphraïme, le prenant par les bras, mais ils n'ont pas reconnu que je les ai guéris.

4. Je les ai attirés par les liens de l'humanité avec des cordes d'amour, ce fut moi qui leur enlevai le joug de dessus la nuque, et me penchant vers eux, je leur présentai la nourriture.

5. Il ne devait pas retourner en Égypte. — Et voici qu'Aschour est son roi, parce qu'ils refusaient de revenir.

6. Voici que le glaive s'est emparé de ses villes; il anéantit et dévore ses soutiens, (suite) de leurs conseils.

7. Mon peuple est porté à la défection; on le rappelle vers le Très-Haut, mais nul ne l'exalte.

8. Que ferai-je de toi, Éphraïme? Te livrerai-je Israel? Ferai-je de toi comme d'Admo? Te réduirai-je comme

5. לא ישוב *il ne devait pas retourner* en Égypte, je ne le voulais pas; voy. Deut. 17, 16. לשוב *revenir* à Dieu.

6. וחלה de חול *tomber*, comme II Sam. 3, 29, ביו — יחולו על ראש יואב *ses branches*, ses fils. Sept. ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, *dans ses mains*, comme s'il y avait בְיָדָיו; tout cela est la conséquence מבועצותיהם *de leurs projets* ou conseils.

7. תלואים pour תלוים *être suspendu*. למשובתי *à ma rébellion*, à se révolter contre moi, ou à se détourner de moi. Les Septante mettent à la troisième personne ce qui est ici à la première. על Kim'hi prend ce mot dans le sens de עליון *le Très-Haut*, mais Raschi dit אל הדבר אשר עליו קראוהו הנביאים *et ce à quoi l'appellent les prophètes*. יחד לא ירומם de tous *ensemble nul n'élève* son cœur à Dieu.

8. אבוגנך *te protégerai-je*, de בוגן; le Chaldéen rend אתנך par אסרנך

Digitized by Google

יא

1 כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי׃
2 קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים
יְקַטֵּרוּן׃ 3 וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוֹעֹתָיו
וְלֹא יָדְעוּ כִּי רְפָאתִים׃ 4 בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת
אַהֲבָה וָאֶהְיֶה לָהֶם כִּמְרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט אֵלָיו
אוֹכִיל׃ 5 לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא מַלְכּוֹ
כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב׃ 6 וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה
מִמּוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃ 7 וְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל
יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא יְרוֹמֵם׃ 8 אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ
יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאִים נֶהְפַּךְ עָלַי

Ch. XI. 1. נער ישראל Quand *Israel était jeune ;* quand il a commencé à former un peuple. ואהבהו Le ו forme l'apodose : *alors je l'ai aimé.* לבני *mon fils* ; Septante τὰ τέκνα αὐτοῦ, *ses fils ;* Israel est appelé *fils aîné*, Exode, 4, 22, 23. L'évangéliste saint Matthieu (2, 15) donne à ce mot un sens typique, et puis l'on se croit en droit de s'égayer sur les rabbins.

2. להם *à eux*, aux Israélites. כן הלכו *ainsi allèrent-ils*, à peine les prophètes les quittèrent-ils ; voy. Jérém. 2, 5.

3. תרגלתי Que le ת soit pour le ה, הרגלתי, ou que תרגלתי soit un nom, et signifie *coutume*, toujours la racine de ce mot est-elle רגל *pied*, et le sens est : je l'ai conduit, je lui ai appris à marcher. Dans le verset 1 on a comparé Éphraïm à un jeune garçon ; de là cette expression. קחם infinitif, *les portant.* על זרועתיו *sur ses bras ;* voy. Deutér. 1, 31. רפאתים voy. 5, 13.

4. בחבלי אדם *des liens d'hommes.* Sept. ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων, *par les corruptions des hommes*, comme venant de חָבֹל. בעבותות אהבה *par les liens d'amour.* Chaldéen בתקוף רחמא *par la force de l'amour.* כמרימי על *comme ceux qui enlèvent le joug* qui accable l'animal. אוכיל racine יכל je leur ai donné la force. Selon d'autres commentateurs, c'est le Hiphil de אכל *manger.*

Digitized by Google

chercher Iehovah jusqu'à ce qu'il vienne, et répande pour vous la droiture.

13. Vous avez cultivé le crime, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge; ah! tu t'es confié dans ta voie, dans la multitude de tes hommes forts.

14. Il s'élèvera un tumulte dans ton peuple; toutes tes forteresses seront dévastées comme Schalmone Beth Arbel est dévasté au jour du combat, quand la mère fut écrasée sur les enfants.

15. Ainsi vous fera Beth-El, à cause de l'excès de votre malice; un matin périt le roi d'Israel.

de Sardanapale était un roi efféminé. Salmenus, son beau-frère, était son général; Arbace le Mède et Belises le Babylonien se révoltèrent contre lui, mais il les battit trois fois. Une nuit ils tombèrent inopinément sur lui, le battirent et le chassèrent. Alors il se sauva à Ninive et laissa ses troupes à Salmenus, qui succomba dans la guerre. Le roi, voyant qu'il n'y avait plus de salut pour lui, incendia son palais et se brûla avec les siens et ses trésors. Or il y avait, selon les uns, 1330 ou 1360 ans depuis le roi d'Assyrie (Salmanassar), jusqu'à Sardanapale; selon d'autres 1240; enfin d'après d'autres 1160. Cet événement était connu à l'époque de notre prophète, de manière qu'il dit : Comme la ruine de Salman (Salmenus) par Arbéel (Arbace). Peut-être, ajoute le Biour, ce mot est-il composé du nom des deux adversaires de Sardanapale. Voilà sur quel calcul le Biour établit sa conjecture : Nemrod a régné l'an 1800 de la création; la sortie des Israélites de l'Égypte était l'an 2448, ce qui donne un intervalle de 648. Construction du temple de Salomon, l'an 480 depuis la sortie de l'Égypte; ce qui fait 1128; de là jusqu'au règne de Ioasch 131 ans (voy. Raschi, II Chron. 24, 7); ce qui fait 1259 ans; ce roi régna 40 ans; ce qui fait 299 ans; Amatsia 29, fait 328; Ouzia 52, fait 388. De là il conclut que le prophète avait connu l'histoire de Sardanapale.

15. רעת רעתכם *la malice de votre malice*, comme Ézéch. 16, 7, עדי עדיים. בשחר *au matin*, temps où périt Sodome, ou bien, comme les nuages sont chassés le matin par les rayons du soleil.

Digitized by Google

אֶת־יְהוָה עַד־יָבוֹא וְיוֹרֶה צֶדֶק לָכֶם׃ 13 חֲרַשְׁתֶּם־רֶשַׁע
עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אָכַלְתֶּם פְּרִי־כָחַשׁ כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ בְּרֹב
גִּבּוֹרֶיךָ׃ 14 וָקָם שָׁאוֹן בְּעַמֶּיךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוּשַׁד
כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵּאל בְּיוֹם מִלְחָמָה אֵם עַל־בָּנִים
רֻטָּשָׁה׃ 15 כָּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם
בַּשַּׁחַר נִדְמָה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

יורה dans le sens de יורה ומלקוש *il fera affluer vers vous;* selon d'autres, *il enseignera.* לכם est répété dans ce verset; nous lisons de même, Plaute, *Mercat. Prol.* vers 71 :

> Tibi aras, tibi occas, tibi seris, tibi eidem metis,
> Tibi denique iste pariet lætitiam labor.

Pour toi tu laboureras, pour toi tu traceras des sillons, pour toi tu sèmeras, pour toi tu y feras la moisson, pour toi enfin le travail produira la joie.

13. בטחת au singulier s'applique, selon les commentateurs, à Hoschéa, fils d'Éla, au temps duquel Samarie a été détruite; voy. II Rois 15, 30. בדרכיך *dans tes voies*, Sept. ἐν τοῖς ἁμαρτήμασί σου, *dans tes fautes*, comme s'il y avait בעונות, et de l'édition Complnt ἐν ἅρμασί σου, *dans tes attelages*, comme s'il y avait ברכבך.

14. וקם pour וקם — שאון *tumulte de guerre;* voy. Jérém. 25, 31 כשוד שלמן בית ארבאל *comme la ruine de Schalman à Beth-Arbel.* Passage très-difficile. Voici ce qu'il y a de plus substantiel chez les commentateurs. Le Chaldéen dit : וכל כרכך יתבזזון בבזת שלמא בכמנא ביומא דקרבא *toutes tes villes seront pillées dans un pillage de paix*, c'est-à-dire quand le peuple paisible ne s'y attend pas, *par des embûches dans un jour de guerre;* dérivant ארבאל de ארב. Kim'hi prend שלמן et ארבאל pour des noms propres d'hommes. שלמן d'où שלמנאסר qui a exilé les dix tribus (II Rois, 17, 3; 18, 8). ארבאל est une ville dans le partage d'Issachar; voy. Jos. 18, 19. On croit que c'est Arbelles dans la l'Assyrie (I Macch. 9, 2); ce lieu est célèbre par une victoire d'Alexandre. Le Biour, que nous avons déjà cité, a une conjecture que nous transcrivons : Un roi d'Assyrie du nom

Digitized by Google

sent au roi Iareb; la honte saisit Éphraïme, et Israel est confus de son conseil.

7. Le roi de Schomrone est ruiné comme l'écume sur la surface des eaux.

8. Les bamoth (hauteurs) d'Avène, (lieux de) péché d'Israel, sont dévastées, les ronces et les épines monteront sur leurs autels. Ils diront aux montagnes : Couvrez-nous ! et aux collines : Tombez sur nous !

9. Plus qu'aux jours de Guibea tu as péché, Israel; là ils se sont présentés contre les fils de l'iniquité que la guerre n'a pas atteints à Guibea.

10. A mon gré je veux les châtier; des peuples se réuniront contre eux quand ils seront mis sous le joug pour leur double iniquité.

11. Éphraïme est une génisse exercée, aimant à fouler (le grain); je lui passerai sur le cou, qui est beau, je monterai sur Éphraïme, Iehouda labourera, Jacob hersera.

12. Semez pour vous la justice, moissonnez selon la miséricorde, défrichez-vous une terre, il est temps de re-

je les attacherai comme les bœufs pour les sillons. Il y a encore d'autres conjectures.

11. מלמדה *apprise*, accoutumée à souffrir; selon Raschi, *piquée*, de מלמד, *aiguillon* du berger; voy. Juges, 3, 31 ; le sens est le même. אהבתי Le י est paragogique *aimant*, parce que l'accent est *Milel*. עברתי על *j'ai passé*, pour je passerai *sur*, se dit du mal qu'on fait à quelqu'un; voy. Deut. 24, 5; je lui imposerai le joug. ישדד *travailler le champ*, tracer des sillons. Le sens de ce verset est : j'appesantirai le joug sur lui.

12. נירו de נור *défricher un champ*. Le prophète continue l'image commencée.

Digitized by Google

מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
מֵעֲצָתוֹ׃ 7 נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ כֶּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מָיִם׃
8 וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה
עַל־מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ׃
9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־תַשִּׂיגֵם
בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל־בְּנֵי עַלְוָה׃ 10 בְּאַוָּתִי וְאֶסְּרֵם וְאֻסְּפוּ
עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֹנֹתָם׃ 11 וְאֶפְרַיִם
עֶגְלָה מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־טוּב צַוָּארָהּ
אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֵּד־לוֹ יַעֲקֹב׃ 12 זִרְעוּ
לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעֵת לִדְרוֹשׁ

לאתפרעה להון *au roi qui viendra les punir.* בושה = בשנה *confusion*, il aura honte de ses idoles מעצתו *de son conseil*, du parti qu'il a pris de les adorer.

7. נדמה signifie *rester muet* et *être anéanti*, et se rapporte à la fois à שמרון et à מלכה — כקצף — קצף *colère*, écume produite par l'effervescence. Selon Kim'hi, écorce de bois qui nage sur l'eau; de même les Septante.

8. במות און pour במות בית און *des bamoth de Beth-Aven.* ואמרו dans leur désespoir *ils diront* aux montagnes de les couvrir.

9. מימי הגבעה Selon Raschi, il y a ici une allusion à l'événement mentionné Juges, chap. 19; mais selon Aben Esra, ce verset est un comparatif; plus que ce qui s'est commis autrefois à Guibea. שם עמדו *là ils sont restés.* Selon le Blour (édition de Dessau, 1805) le sens est : Si ces méchants avaient été là ils n'auraient pas remporté de victoire sur ceux de Benjamin, qui étaient criminels, עולה = עלוה *crime.*

10. ואסרם de יסר *châtier*, je les punirai selon mon désir. באסרם *en les attachant*, quand je les attacherai comme les bœufs de labourage; de אסר. עינתם Keri עונותם *leurs iniquités* ou leurs deux crimes, allusion aux veaux d'or; c'est ainsi que traduisent les Sept. ἀδικίαις. Aben Esra et Kim'hi, d'après le Chaldéen, le rapportent à מענה *sillon;* voy. Ps. 129, 3. Ainsi le sens serait :

Digitized by Google

17. Que mon Dieu les rejette, car ils ne lui ont pas obéi; qu'ils errent parmi les nations.

CH. X. 1. Israel est une vigne dépouillée dont le fruit lui ressemble; aussi nombreux que furent ses fruits, aussi nombreux (étaient) les autels (qu'il a élevés); plus son pays était prospère, plus l'étaient les autels.

2. Leur cœur est partagé, maintenant ils en porteront la peine; il renversera leurs autels, brisera leurs stèles.

3. Car alors ils diront : Nous n'avons pas de roi; puisque nous ne craignons pas Iehovah, le roi que peut-il nous faire?

4. Ils profèrent de (vaines) paroles, jurent faussement, contractent des alliances; le châtiment germera comme la ciguë dans les sillons des champs.

5. Les habitants de Samarie tremblent devant les veaux de Beth-Avène; le peuple en est en deuil, les prêtres qui s'en réjouissaient (tremblent) au sujet de sa gloire qui s'en est éloignée.

6. Elle-même (l'idole) est conduite à Aschour, en pré-

ment est inique et s'élève comme la ciguë sur les sillons de mes champs תלמי שדי où devaient s'élever de bons grains et non des plantes vénéneuses.

5. בית און *Beth Aven*; voy. ci-dessus, 4, 15. Il s'agit ici des veaux de Beth-El; voy. le Chaldéen. יגורו de גור *avoir peur*. L'habitant de Samarie tremble devant les idoles de Beth-El. אליו *sur lui*, sous-entendu עגל *le veau*. וכמוריו voy. II Rois, 23, 5. עליו יגילו selon Kim'hi est une ellipse : ceux qui à présent se réjouissent de lui, de sa gloire, celle de l'idole, seront ensuite consternés. D'autres, n'admettant pas l'ellipse, dérivent יגילו de גלל *se rouler*; ils se roulent par terre à cause du départ de l'idole.

6. אותו *lui*, le veau; למלך ירב *au roi Iareb*; Chaldéen לבלבא דייתי

Digitized by Google

מַחְמַדֵּי בִטְנָם׃ 17 יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ וְיִהְיוּ
נֹדְדִים בַּגּוֹיִם׃

י

1 גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פֶּרִי יַשְׁוֶה־לּוֹ כְּרֹב לְפִרְיוֹ הִרְבָּה
לַמִּזְבְּחוֹת כְּטוּב לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מַצֵּבוֹת׃ 2 חָלַק לְבָבָם
עַתָּה יֶאְשָׁמוּ הוּא יְעָרֵף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם׃
3 כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יְהוָה
וְהַמֶּלֶךְ מַה־יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ׃ 4 דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת
בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל תַּלְמֵי שָׂדִי׃ 5 לְעֶגְלוֹת
בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכֵן שֹׁמְרוֹן כִּי־אָבַל עָלָיו עַמּוֹ וּכְמָרָיו עָלָיו
יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ׃ 6 גַּם־אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל

peindre l'entière extermination d'Éphraïme, de l'image d'un arbre abattu et dont la racine est desséchée.

17. ימאסם Ce n'est pas une imprécation, mais la parole finale dans laquelle il résume tout le mal dont Israel est menacé.

Ch. X. 1. בוקק *vidant*, évacuant. Chadéen בזיזא *dévasté;* voy. Isaïe 24, 1, 3. ישוה de שוא *faux;* son fruit lui mentira, lui fera défaut. כרוב לפריו *selon que je multipliai ses fruits*, il a multiplié les autels pour les idoles.

2. יאשמו Le Midrasch dit : Quand les Israélites vivent en paix entre eux quoique idolâtres, ils seront épargnés, comme il est dit : עצבים חבור אפרים הנח לו, voy. ci-dessus 4, 17, *Éphraïme est une association d'idolâtres, laisse-le.* Le contraire arrive quand ils ont des contestations, car il est dit : חלק לבם עתה יאשמו *leur cœur est partagé, qu'ils soient maintenant damnés.* יערף *qu'il soit détruit*, expression empruntée de la décollation des animaux.

4. דברו דברים *ils proférent des paroles* vaines. אלות שוא Infinitif pour אלו *en jurant faussement*, de même כרות ברית *en contractant une alliance;* selon d'autres, אלות est un nom pluriel, *leurs serments* sont des serments de *vanité.* כראש *comme la plante vénéneuse*, la ciguë (Deut. 19, 7), poussera משפט *le châtiment.* Selon d'autres commentateurs, le sens est : Votre juge-

Digitized by Google

sa primeur. Mais ils vinrent à Baal Péor et se consacrèrent à la honteuse (idole), et devinrent abominables comme leur favori.

11. La gloire d'Éphraïme s'envolera comme un oiseau: plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception.

12. Car élèveraient-ils leurs enfants, je les (en) priverais pour (qu'ils ne devinssent pas des) hommes; certes, malheur aussi à eux quand je me serai retiré d'eux.

13. Éphraïme, [comme je l'ai vu à Tsor (Tyr), fondée dans une belle (vallée)], Éphraïme mène ses enfants dehors vers le meurtrier.

14. Donne-leur, ô Iehovah, ce que tu veux leur donner; donne-leur des entrailles stériles et des mamelles desséchées.

15. Toute leur malice (s'exerce) à Guilgal : car là je les ai haïs; à cause de la méchanceté de leurs œuvres, je les repousserai de ma maison, je ne les aimerai plus : tous leurs chefs sont rebelles.

16. Éphraïme a été frappé; sa racine desséchée ne porte plus de fruit; en produirait-il, que je ferais périr la postérité désirée.

que ces enfants ne viennent pas au monde. מה תתן pour מה שתתן *ce que tu veux leur donner*, la privation d'enfants; mais que ces enfants meurent en naissant; cette mort est moins cruelle pour les parents.

15. בגלגל *à Guilgal* était le tabernacle; les faux prophètes engagèrent les Israélites à y adorer les idoles (Raschi). מביתי *de ma maison*, comme le mari qui répudie sa femme; cette image de la dissolution du mariage est fréquente chez les prophètes et surtout dans Hoschéa (Osée). לא אוסף אהבתם *je ne veux plus les aimer*, לאהבה אותם, ou bien : je ne veux plus de leur amour אהבה שלהם — שריהם סוררים; voy. Isaïe, 1, 23.

16. שרשם יבש *leur racine est desséchée*. Le prophète se sert ici pour

Digitized by Google

בַּעַל־פְּעוֹר וַיִּנָּזְרוּ לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאַהֲבָם׃ 11 אֶפְרַיִם
כָּעוֹף יִתְעוֹפָף כְּבוֹדָם מִלֵּדָה וּמִבֶּטֶן וּמֵהֲרָיוֹן׃ 12 כִּי
אִם־יְגַדְּלוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־גַם־אוֹי לָהֶם
בְּשׁוּרִי מֵרֵם׃ 13 אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצוֹר שְׁתוּלָה
בְנוָה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא אֶל־הוֹרֵג בָּנָיו׃ 14 תֵּן־לָהֶם יְהוָה
מַה־תִּתֵּן הַזְדַּלֵּם רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים׃ 15 כָּל
רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי
אֲגָרְשֵׁם לֹא אוֹסִיף אַהֲבָתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם סוֹרְרִים׃ 16 הֻכָּה
אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי בַלִּי־יַעֲשׂוּן גַּם כִּי יֵלִדוּן וְהֵמַתִּי

Israel, des transgressions dont Israel s'est rendu coupable, et des châtiments qui lui sont réservés. כבכורה *comme les premices;* voy. Isaïe, בראשיתה *dans son état primitif,* quand furent mûrs ses premiers fruits, quand il commença à devenir un peuple. וינזרו *ils se sont séparés;* voy. Ezéch. 14, 7. לבשת *à la pudeur,* Baal, idole infâme; voy. ירבשת II Sam. 11, 21. כאהבם littér. *comme leur aimer,* comme l'objet de leur amour.

11. אפרים Nominatif absolu. Quant à ce qui regarde Éphraïme כבודם כעוף יתעופף *leur gloire s'envolera comme un oiseau,* il s'évanouira subitement; voy. une semblable image, Isaïe, 16, 2. כבודם l'état florissant de la nation se conserve par les enfants. Les enfants, dans la Bible, sont fréquemment indiqués comme la gloire de leurs parents; voy. Prov. 17, 6. מלדה ומבטן ומהריון Il remonte de la naissance à la grossesse et à la conception, les trois moments critiques de l'enfantement par lesquels l'espoir d'avoir une postérité peut être déçu.

12. מאדם *de l'homme,* du genre humain. בשורי comme בסורי *quand je me détournerai;* voy. Deut. 31, 17, והסתרתי פני מהם *je détournerai ma face d'eux.* Les Septante ont lu בשרי *ma chair;* ils ont σάρξ μου.

13. לצור *à Tsour,* semblable à lui, en observant la loi; ainsi paraphrase le Chaldéen : בנוה *dans une belle demeure,* dans la prospérité (Chaldéen). ואפרים Ceci forme l'opposition, maintenant Éphraïme est destiné להוציא אל הורג בניו *à faire sortir,* à présenter *ses enfants à l'égorgeur.*

14. תן להם ה׳ מה תתן ceci est un beau mouvement poétique. Puisque, ô mon Dieu, tu leur réserves le malheur si grand de perdre leurs enfants, fais

Digitized by Google

comme un repas de deuil; tous ceux qui en mangent se rendent impurs; ce repas est pour eux, il ne viendra pas dans la maison de Iehovah.

5. Que ferez-vous au jour de fête, au jour solennel de Iehovah?

6. Car voici, ils s'en vont devant la dévastation, l'Égypte les ramassera, Moph (Memphis) les ensevelira; leur trésor [leur désir] sera couvert de ronces; les épines (seront) dans leurs tentes.

7. Les jours de la visitation sont venus, ils sont venus les jours de la rémunération, Israel l'éprouvera; le prophète est insensé, l'homme inspiré est dans le délire à cause de la grandeur de ton iniquité, la grandeur de la haine.

8. Éphraïme voit (après des oracles) à côté de mon Dieu, le prophète est (pour lui) un piége tendu sur toutes ses voies, odieux dans la maison de son Dieu.

9. Ils sont profondément corrompus comme aux jours de Guibea; il se souviendra de leur iniquité et visitera leurs péchés.

10. Comme des raisins dans le désert j'ai trouvé Israel, j'ai vu vos pères comme le premier fruit du figuier dans

avec mon Dieu; c'est-à-dire, outre les vrais prophètes, il en avait de particuliers qui induisaient le peuple en erreur. נביא un tel *nabi* est un piége soit pour le peuple, soit pour le vrai prophète.

9. העמיקו voy. ci-dessus 5, 2. הגבעה allusion à l'événement raconté, Juges 19, 25; 20, 13; ou à l'élection de Saül, qui était de Guibâ (Raschi).

10. כענבים Le prophète fait ici le tableau des bienfaits dont Dieu a comblé

Digitized by Google

אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ כִּי־לַחְמָם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה׃
5 מַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם חַג־יְהוָה׃ 6 כִּי־הִנֵּה
הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם מַחְמַד לְכַסְפָּם
קִמּוֹשׂ יִירָשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם׃ 7 בָּאוּ יְמֵי הַפְּקֻדָּה
בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֱוִיל הַנָּבִיא מְשֻׁגָּע אִישׁ
הָרוּחַ עַל רֹב עֲוֹנְךָ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה׃ 8 צוֹפֶה אֶפְרַיִם
עִם־אֱלֹהָי נָבִיא פַּח יָקוּשׁ עַל־כָּל־דְּרָכָיו מַשְׂטֵמָה בְּבֵית
אֱלֹהָיו׃ 9 הֶעְמִיקוּ שִׁחֲתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה יִזְכֹּר עֲוֹנָם
יִפְקֹד חַטֹּאתָם׃ 10 כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל
כְּבִכּוּרָה בְּרִאשִׁיתָהּ רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ

eux-mêmes, pour leur propre usage, mais non pour être offert à Dieu. Rosenmüller joint ces mots à לא יבוא qui suit; il dit : le pain qu'ils offrent pour eux-mêmes ne doit pas venir dans la maison de Dieu.

5. מה Puisqu'ils ne pourront pas faire de sacrifice, comment célébreront-ils les jours solennels? voy. ci-dessus, 2, 13.

6. הלכו *ils sont allés* en exil, משד *par* suite de la *dévastation;* ce מ est causatif. מף *Moph*, appelé aussi, Isaïe, 19, 13, Jérém. 2, 16, נוף *Noph;* c'est Memphis. מחמד לכספם *désir* de l'ennemi *pour leur argent*, ou leurs idoles en argent. Plusieurs commentateurs joignent ces mots aux suivants : quant à leurs trésors, les ronces les couvriront; le ל est considéré comme génitif; voy. I Chron. 23, 8. קימוש et הוח sont pour le Chaldéen non des ronces et des chardons, mais des animaux קרכלין — קרצלין amphibies à longues jambes, et התולין des chats sauvages.

7. הפקדה *l'animadversion;* voy. 5, 9; 8, 13. השלם *rétribution;* voy. Isaïe, 34, 8. איש הרוח *homme de l'esprit* ou du vent, expression à double entente, homme qui se prétend inspiré; voy. Ézéch. 13, 3. Aben Ezra explique ainsi ces mots : il viendra un temps où vous serez punis pour avoir traité de fou le prophète de Dieu et d'insensé l'homme inspiré. ורבה משטמה *l'odieux est considérable;* voy. שטם Gen. 27, 41. Il s'agit ici ou de l'idolâtrie ou de haine entre les individus.

8. צופה אפרים *Éphraïme est un voyant* qui cherche des visions עם אלהי

Digitized by Google

13. Ils immolent des holocaustes, qu'ils en mangent la chair, Iehovah ne les agrée pas; il rappelle maintenant leur iniquité et il punira leurs péchés; eux, ils s'en retournent en Égypte.

14. Israel oublie son créateur, il bâtit des palais, et Iehouda multiplie les villes fortifiées; j'enverrai un feu dans ses villes, et il détruira ses palais.

CH. IX. 1. Israel, ne te réjouis pas jusqu'à triompher comme les peuples, de ce que tu as commis l'adultère à l'égard de ton Dieu, de ce que tu as aimé le salaire (criminel) dans tous les greniers de blé.

2. Le grenier et le pressoir ne les nourriront pas, le vin leur fera défaut.

3. Ils n'habiteront pas dans la terre de Iehovah; qu'Éphraïme retourne en Égypte, et qu'en Aschour ils mangent ce qui est impur.

4. Ils ne feront pas de libations de vin à Dieu, leurs victimes ne lui sont pas agréables; elles sont pour eux

raison : tu préfères l'idolâtrie par-dessus tout, même au-dessus de ce qui est le plus indispensable.

2. בה Selon Kim'hi pour בם *à eux*, leur mentira, ne leur suffira pas (Chaldéen).

3. ושב אפרים מצרים *Ephraïme retournera en Égypte.* Kim'hi observe que si Éphraïme a été exilé par le roi d'Aschour, plusieurs Éphraïmites ont d'abord émigré en Égypte à cause de la famine. טמא *impur.* Même menace Ézéch. 4, 13.

4. יערבו — ערב comme Malachie, 3, 4, *être agréable*, אונים gens en deuil; voy. Deut. 26, 14. Raschi prend און dans le sens de *force*, violence, oppression (Isaïe, 40, 26), du pain produit par la violence; לחמם לנפשם *leur pain pour*

Digitized by Google

13 זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר
עֲוֹנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁُובוּ : 14 וַיִּשְׁכַּח
יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן הֵיכָלוֹת וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים
בְּצָרוֹת וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ :

ט

1 אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל כָּעַמִּים כִּי זָנִיתָ מֵעַל
אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ אֶתְנָן עַל כָּל־גָּרְנוֹת דָּגָן : 2 גֹּרֶן וָיֶקֶב
לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ יְכַחֵשׁ בָּהּ : 3 לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה
וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא יֹאכֵלוּ : 4 לֹא־יִסְּכוּ
לַיהוָה יַיִן וְלֹא יֶעֱרְבוּ־לוֹ זִבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל־

entendant אם *si* je leur écris de nouveau, ma loi sera étrangère pour lui. רבו Keri רבי de רב *multitude*.

13. הבהבי de יהב *donner*, avec redoublement de la seconde et de la troisième radicale, *mes dons;* en arabe הבהב signifie *rôti;* ce seraient les holocaustes; c'est ainsi que l'entend aussi Raschi. Dans le Talmud הבהב signifie aussi *brûler*: פתלת הבגד שקפלה ולא הבהבה Le sens est : ils font des sacrifices, mais pour en manger la chair. מצרים ישובו au lieu de faire un retour sur eux-mêmes, ils retournent en Égypte.

14. היכלות Ce pluriel ne se trouve qu'ici, et signifie des temples pour les idoles. ארמנותיה *ses palais*, se rapporte à עיר *ville*.

Ch. IX. 1. אֶל גיל *à la joie*. Les Septante et le Chaldéen traduisent comme s'il y avait אַל גיל, mais, observe Buxtorf (*Anti-Crit.* p. 560) *se réjouir à la joie* se trouve aussi Job, 3, 22, tandis que אֶל גיל ne se trouve nulle part; puis אֶל ne se joint qu'au futur et jamais à l'impératif. Notre traduction est susceptible des deux sens. כעמים *comme les peuples;* à l'égard de la sévérité hébraïque, la religion des païens était la religion de la joie (Hitzig). Quelques commentateurs ont lu בעמים *parmi les peuples*, et ceci s'adresserait au peuple vivant dans l'exil. על כל גרנות דגן *sur toutes les aires de blé*. Selon les commentateurs, le sens est : tu places partout des idoles. Ceci peut exprimer aussi une compa-

Digitized by Google

s'est enflammée contre eux. Jusques à quand ne pourront-ils pas s'innocenter?

6. Car il (vient) d'Israel, un artiste l'a fait, ce n'est pas un dieu; le veau de Schomrone sera (réduit en) éclats.

7. Parce qu'ils sèment du vent, ils moissonnent la tempête; il ne poussera pas d'épi; le froment ne produira pas de farine; s'il en produisait, les barbares le dévoreraient.

8. Israel est dévoré; ils sont parmi les nations comme un vase sans valeur.

9. Car ils sont allés vers Aschour, onagre qui vit solitaire; Éphraïme paie (pour avoir) des amis.

10. Qu'ils fassent des dons parmi les nations, maintenant je les rassemble, dans peu ils souffriront sous le fardeau (imposé par) le roi et les chefs.

11. Car Éphraïme a multiplié les autels pour pécher, les autels ont été pour lui un sujet de péché.

12. Je lui écris les principaux (préceptes) de ma doctrine, ils sont considérés comme étrangers.

le roi et les princes. ויחלו dans le sens de תהלה; de הלל *commencer;* ils commencent un peu (מעט) à souffrir du fardeau mais ils souffriront davantage (Kim'hi).

11. לחטא Le Chaldéen rend le premier par למחטי *pour pécher*, et le second par לתקלא *pour un piége.* La répétition peut aussi être une de ces répétitions qui indiquent la chaleur de l'orateur à la vue des excès causés par l'idolâtrie.

12. אכתוב futur pour le passé. On peut aussi conserver le futur en sous-

Digitized by Google

מָרַתִּי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיוֹן׃ 6 כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ
וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן׃ 7 כִּי רוּחַ
יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־קֶּמַח
אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ׃ 8 נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ
בַגּוֹיִם כְּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ׃ 9 כִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא
בּוֹדֵד לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים׃ 10 גַּם כִּי־יִתְּנוּ בַגּוֹיִם
עַתָּה אֲקַבְּצֵם וַיָּחֵלוּ מְעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים׃ 11 כִּי־
הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְּבֹחוֹת לַחֲטֹא הָיוּ־לוֹ מִזְּבֹחוֹת לַחֲטֹא׃
12 אֶכְתָּב־לוֹ רֻבּוֹ תּוֹרָתִי כְּמוֹ־זָר נֶחְשָׁבוּ׃

6. מישראל *il est d'Israel;* il y a été fabriqué. Les prophètes insistent souvent sur l'absurdité à adorer ce qui est l'ouvrage des hommes; la nécessité de démontrer cela accuse chez les Israélites d'alors une intelligence peu développée. שבבים ne se trouve qu'ici, et signifie dans le Talmud *fragment.*

7. וסופתה comme וסוערה *tourbillon.* צמח בלי יעשה קמח *l'épi ne porte pas de farine;* קמח, צמח paronomasie élégante.

8. ככלי אין חפץ בו *comme un vase auquel on n'a pas de plaisir*, dont personne ne prend soin; voy. Jérém. 22, 28; 48, 38.

9. עלו n'a pas ici le sens de *monter,* puisque dans la Bible quitter la Palestine pour un autre pays c'est descendre; il signifie ici *s'en aller.* פרא בודד לו *comme l'onagre qui s'isole;* ils ont suivi leur volonté comme l'onagre, ennemi du frein (Chaldéen) : voy. Gen. 16, 12. התנו — תנה au Hiphil, *prendre* à gage ou donner (נתן) pour obtenir; de là אתנן.

10. אקבצם *je les rassemblerai.* Selon quelques commentateurs, ce sont les Israélites qui seront rassemblés pour être complétement anéantis au moment où leur bien-être semble recommencer; ce sens est assez plausible. Selon d'autres, ceci se rapporte aux Assyriens; ils seront rassemblés pour que les Israélites soient délivrés des vices du roi des princes מלך שרים; les rois de l'Assyrie, de la Chaldée et de la Perse sont ainsi nommés parce que leurs provinces sont gouvernées par des satrapes ou vice-rois; Ezéch. 26, 7, il y a מלך מלכים *roi des rois.* Selon Kim'hi מלך שרים est pour בלך ושרים

Digitized by Google

tent le mal contre moi.

16. Ils retournent [non vers le Très-Haut] comme un arc trompeur; que leurs chefs tombent par le glaive à cause de leur langue empoisonnée. Ceci sera contre eux un sujet de raillerie dans le pays d'Égypte.

CH. VIII. 1. A ta bouche le schophar! Comme un aigle (il se précipite) sur la maison de Iehovah, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et qu'ils ont rejeté ma doctrine.

2. Ils crieront vers moi : Dieu, nous te reconnaissons, (nous) Israel!

3. Israel a rejeté le bien, que l'ennemi le poursuive.

4. Ils ont institué des rois, mais sans moi, des chefs, sans que je l'aie su ; de leur argent et de leur or ils se font des idoles, qu'ils soient exterminés.

5. Il rejette ton veau, Schomrone (Samarie); ma colère

vers. 16, et Sallum, II Rois, 15, 10. מזמני Chaldéen מרעיתי *par ma volonté.* השירו de שור = שרר *nommer un chef.* יכרת *qu'il soit* retranché ; s'applique, suivant plusieurs commentateurs, à la richesse, puisque c'est elle qui les a poussés au mal. Peut-être est-ce pour הכרת et s'appliquerait au peuple.

5. דנח עגלך שמרון Passage diversement expliqué. Les Septante paraissent avoir lu דנה à l'impérat. : ἀπόῤῥιψαι τὸν νός χον σου, Σαμάρεια, *rejette ton veau, Samarie*, ce qui donne un sens satisfaisant, parce qu'il s'applique au culte d'idolâtrie de cette ville. On peut aussi, en faisant abstraction des accents toniques, prendre ces mots pour une répétition poétique de ce qui est dit verset 3 : Israel a abandonné Dieu pour ton culte, Samarie. עד מתי לא יוכלו נקין *jusqu'à quand ne pourront-ils pas* avoir de *pureté?* Voy. Jérém. 13, 27, לא תטהרי אחרי מתי עוד *jusqu'à quand tarderas-tu à te purifier?* voy. aussi Jérém. 25, 29.

Digitized by Google

וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־רָע׃ 16 יָשׁוּבוּ וּלֹא עָל הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה
יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם מִזַּעַם לְשׁוֹנָם זוֹ לַעַגָם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

ח

1 אֶל־חִכְּךָ שׁוֹפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי
וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ׃ 2 לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעְנוּךָ יִשְׂרָאֵל׃
3 זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוּ׃ 4 הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא
מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדַעְתִּי כַּסְפָּם וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים
לְמַעַן יִכָּרֵת׃ 5 זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־

16. על Comme עליון Ils se tournent non vers le *Très-Haut* (voy. II Sam. 23, 1); mais vers les idoles (Kim'hi). רמיה qui trompe l'attente du tireur. מזעם Chaldéen מעמקות *de la perversité*. Sept. ἀπαιδευσίαν, *ignorance;* le sens est : A cause de la perversité de leur langage. זו pour זאת. לעגם *leur moquerie,* celle dont ils sont l'objet de la part des Égyptiens.

Ch. VIII. 1. אל חכך שפר *à ton palais* ou gosier, pour à ta bouche, *le schofar;* s'adresse, selon Kim'hi, au peuple, comme ci-dessus, 5, 8; pour les noms collectifs, on emploie indistinctement le singulier et le pluriel. Aben Esra l'applique au prophète, élève fortement la voix. Les dominateurs de la terre font annoncer leur arrivée par le son de la trompette; de là, chez les prophètes, la trompette annonce le jugement de Dieu. Sept. εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, *dans leur sein comme la terre;* ils paraissent avoir lu אל חיקם כארץ. — כנשר *comme l'aigle*, comparaison fréquente pour désigner une invasion inopinée de l'ennemi; voy. Deut. 28, 49. Jérém. 48, 40.

2. אלהי *mon Dieu*, chacun dira ainsi. Selon Kim'hi, le sens est : Israel aurait dû m'invoquer dans la détresse.

3. טוב *ce qui est bon*, Chaldéen פלחני *mon culte*. ירדפו pour ירדפהו comme Jérém. (23, 6) יקראו.

4. המליכו *ont fait roi;* ce reproche de s'être donné un roi est diversement entendu; pour les uns, il s'agit de Saül (I Sam. 8, 7); pour les autres, des rois qui le sont devenus à la suite de séditions, comme Zimri, I Rois, 16, 9, Omri.

Digitized by Google

7. Echauffés tous comme un four, ils dévorent leurs juges; tous leurs rois tombent, nul d'entre eux ne m'invoque.

8. Ephraïme se mêle parmi les peuples, Ephraïme est (comme) un gâteau non retourné.

9. Des barbares dévorent sa force sans qu'il le sache; même assailli par la haute vieillesse, il ne s'en aperçoit pas.

10. L'orgueil d'Israel témoigne contre lui, pourtant ils ne retournent pas vers Iehovah leur Dieu, et avec tout cela ils ne le recherchent pas.

11. Ephraïme est comme une sotte colombe sans cœur; ils invoquent l'Égypte, vont à Aschour.

12. A leur départ je tendrai sur eux mon filet et je les précipiterai comme l'oiseau du ciel; je les châtierai selon ce qui a été annoncé à leur assemblée.

13. Malheur à eux! ils se sont retirés de moi; destruction sur eux! car ils sont en défection envers moi, et moi je les rachèterai? mais ils ont publié le mensonge contre moi.

14. Ils n'ont pas crié vers moi en leur cœur, mais ils gémissent sur leur couche; ils se réunissent pour le blé et le vin, et s'éloignent de moi.

15. Je châtiai, puis fortifiai leurs bras, mais ils médi-

12. איסרים de יסר = אסר; tous deux signifient *lier*, seulement אסר se dit de liens matériels, et יסר de liens moraux. כשמע *selon l'audition*, comme cela a été annoncé; voy. Isaïe, 23, 5.

13. ואנכי אפדם Pris interrogativement: *Et moi je les délivrerais*!

14. יתגוררו de גור *être étranger*, ils s'expatrient pour acheter du blé.

15. יסרתי חזקתי Tantôt *j'ai châtié*, tantôt j'ai *fortifié* leurs bras; ou bien, comme dit Aben Esra, je les ai corrigés pour les fortifier.

Digitized by Google

לְרַבָּה׃ 7 כֻּלָּם יֹחֲמוּ כַּתַּנּוּר וְאָכְלוּ אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־
מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ אֵין־קֹרֵא בָהֶם אֵלָי׃ 8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים
הוּא יִתְבּוֹלָל אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָּה בְּלִי הֲפוּכָה׃ 9 אָכְלוּ
זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע גַּם־שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא
יָדָע׃ 10 וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־זֹאת׃ 11 וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה
פוֹתָה אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרְאוּ אַשּׁוּר הָלְכוּ׃ 12 כַּאֲשֶׁר
יֵלֵכוּ אֶפְרֹשׂ עֲלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אוֹרִידֵם אֲיַסְּרֵם
כְּשֵׁמַע רַעְדָּתָם׃ 13 אוֹי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שֹׁד לָהֶם
כִּי־פָשְׁעוּ בִי וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִים׃
14 וְלֹא־זָעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יְיַלִּילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־דָּגָן
וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ יָסוּרוּ בִי׃ 15 וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם

καρδίαι αὐτῶν, ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς, *parce que leurs cœurs ont été enflammés comme un four dans leurs malédictions.* Ils ont suivi une autre leçon. אפרם *leur boulanger*, leur penchant pour le mal se repose la nuit et s'enflamme le matin.

7. ואכלו את שפטיהם *ils mangent leurs juges ;* Chaldéen : ובלישן שקריהון מחיבין ית דיניהון *et par leur langue mensongère ils condamnent leurs juges.* נפלו *sont tombés*, ont été tués, comme I Sam. 1, 12 et *passim.* אין קרא בהם אלי *nul d'entre eux ne m'invoque*, me demande du secours dans cette détresse.

8. עגה בלי הפוכה *un gâteau sans renversement*, qui n'a pas été retourné. Aujourd'hui encore dans l'Orient, on fait cuire une espèce de gâteau sur des pierres chauffées ; si on ne le retourne pas, le gâteau n'est cuit que d'un côté ; ou comme dit le Chaldéen : דעד לא אתהפכת אתאכליה comme un gâteau *qui est mangé avant d'avoir été retourné.*

9. שיבה *vieillesse avancée*, en allemand Greis, fixée par la Misnah *à soixante-dix ans*, dit plus que זקנה *vieillesse*, fixée à soixante ans. Le sens est : Il ne rentre pas en lui-même, quels que soient les malheurs qui lui arrivent.

10. וענה Voy. ci-dessus, 5, 5.

11. פותה *bavard*, simple, comme la colombe qui voudrait invoquer le secours de l'oiseau de proie qui la dévore habituellement.

Digitized by Google

Ch. VII. 1. Quand je voulais guérir Israel, le crime d'Ephraïme et la malice de Schomrone se sont révélés, car ils ont exécuté le mensonge; le voleur arrive, la bande rôde au dehors.

2. Ils ne se disent pas dans leur cœur que je me souviens de toute leur malice, maintenant leurs œuvres les entourent, elles sont devant ma face.

3. Par leur malice ils réjouissent le roi, et par leurs mensonges, les chefs.

4. Tous adultères, (ils brûlent) comme le four allumé par le boulanger, cessant de veiller, de pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé.

5. C'est le jour de notre roi, les chefs sont affaiblis par le vin, il tend la main aux railleurs.

6. Se tenant en embuscade, ils approchent leur cœur (brûlant) comme un four [le boulanger dort toute la nuit], qui le matin s'embrase comme un feu flamboyant.

4. בערה Le ה est paragogique, car תנור est du masc. מעיר de עור *exciter*; le penchant qui les excite au mal ne se repose qu'autant de temps qu'il y a entre l'action de pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle devienne aigre, se lève (Raschi et Kim'hi). D'autres commentateurs appliquent מעיר à celui qui veille, *le gindre* (autre signification de עור), qui ne se repose que le temps nécessaire pour que la pâte lève.

5. יום מלכנו *le jour* d'un nouveau règne où ils s'écrient *notre roi*. החלו שרים *les princes deviennent malades;* de חלה ; —חמת מיין pour מחמת יין *par la vapeur du vin*. משך ידו *il tire sa main*, il s'associe. את לצים *aux railleurs*, de לוץ, participe לוצץ.

6. קרבו *ils ont approché*, appliqué leur cœur comme un four, en dressant des embûches; le sens est : Ils ont mis l'ardeur de leur cœur à machiner de mauvaises actions. בארבם Infinitif pris substantivement, comme ארבו Jérém. 9, 7. Les Sept. rendent ainsi la première partie de ce verset : διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ

Digitized by Google

ז

1 כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן
כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ : 2 וּבַל־
יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־רָעָתָם זָכַרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם מַעֲלִלֵיהֶם
נֶגֶד פָּנַי הָיוּ : 3 בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים :
4 כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בְּעֻרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבּוֹת מֵעִיר
מִלּוֹשׁ בָּצֵק עַד־חֻמְצָתוֹ : 5 יוֹם מַלְכֵּנוּ הֶחֱלוּ שָׂרִים
חֲמַת מִיַּיִן מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־לֵצִים : 6 כִּי־קָרְבוּ כַתַּנּוּר
לִבָּם בְּאָרְבָּם כָּל־הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵיהֶם בֹּקֶר הוּא בֹעֵר כְּאֵשׁ

בשובי שבות עמי *quand je ramènerai la captivité de mon peuple.* Parmi les nombreux commentaires sur le rapport de ce passage au commencement de ce verset, nous choisissons le suivant : Du temps de 'Hizkiahou, Dieu a sauvé Israel inopinément (voy. Isaïe, 37, 36) ; le prophète dit : Ce secours ne sera pas durable, mais de peu de durée comme le temps de la moisson. שבות ne signifierait pas la captivité, mais une grande calamité : Quand je détournerai la calamité de mon peuple.

Ch. VII. 1. כרפאי Ce כ indique la conjonction : *Quand* je voulais *guérir.* Selon Aben Esra, ces mots s'expliquent par ce qui est dit ci-dessus, 6, 1, כי הוא טרף וירפאנו *il nous a déchirés et nous guérira ;* il dit : Si je voulais les guérir, je trouverais leur impiété. Le prophète représente Dieu comme un médecin qui voyant le malade dans un état désespéré, l'abandonne à sa destinée. וגנב יבוא Le voleur s'introduit dans la maison ; פשט גדוד בחוץ tandis que le brigand se tient dehors. פשט *sortir,* pour une expédition coupable ; voy. I Sam. 27, 8 ; 30, 1. Il est presque inutile de remarquer encore une fois que ce que les prophètes reprochent généralement, ce sont des actions honteuses : le mensonge, le vol, le brigandage et d'autres crimes ; jamais ils ne leur parlent de ce qui depuis a pris une si grande importance : les pratiques et les observances du culte.

2. סבבום מעלליהם *leurs œuvres les entourent* tellement qu'ils ne peuvent s'en affranchir.

3. מלך *le roi* et les seigneurs sont corrompus comme le peuple, dont les méfaits les réjouissent (Abarbanel).

Digitized by Google

4. Que te ferai-je, ô Ephraïme? Que te ferai-je, ô Iehouda? Votre piété est comme le nuage matinal et comme la rosée qui se dissipe de bonne heure.

5. C'est pourquoi j'ai frappé parmi les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche, et ton droit éclatera comme la lumière.

6. Car j'ai demandé la piété et non les sacrifices, la connaissance de Dieu plutôt que les holocaustes.

7. Mais ils ont, comme le vulgaire, transgressé l'alliance, là ils ont été perfides envers moi.

8. Guilead est une cité de malfaiteurs, portant les traces du sang.

9. La société des cohenime ressemble aux bandes homicides commettant l'assassinat sur le chemin de Schechème (Sichem); car ils exécutent les mauvais desseins.

10. Dans la maison d'Israel j'ai vu chose effrayante; là (est) la prostitution d'Ephraïme, Israel est souillé.

11. A toi aussi, Iehouda, une moisson est préparée, quand je ramènerai les captifs de mon peuple.

Peka'h; voy. II Rois, 15, 25. עקבה *foulée*, de עקב *talon*. Dans le Talmud de Jérusalem, ce mot signifie *souillé*.

9. חכי — וכחכי Infinitif, Piel de forme chaldéenne, *attendre*. Le sens de ce passage, d'après Kim'hi, est : Comme les troupes de brigands (גדודים) épient l'homme (איש) qui passe, ainsi est la réunion (חבר) de cohenime ou chefs. דרך Accusatif, comme Jos. 10, 10; *sur le chemin* ils assassinent. שכמה Les uns prennent ce mot pour un nom appellatif dans le sens de *nuque*, unanimement, comme Zéph. 3, 9; selon d'autres, c'est: *du côté de Sichem*, se réfugiant vers cette ville, qui était une ville de refuge (Jos. 21, 21); שְׁכֶמָה serait pour שְׁכֶמָה Hitzig l'entend ainsi : Les cohenime épient les assassins qui se rendaient à Sichem, pour les assassiner et s'emparer de leur avoir.

10. שעריריה de שער ce qui fait *horreur;* et le redoublement de la troisième lettre radicale et de יה indiquent l'excès.

11. שת (Quelqu'un) *a mis;* קציר *moisson*, pour châtiment; voy. Jér. 51, 33.

Digitized by Google

אֶעֱשֶׂה־לְּךָ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם
כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ׃ 5 עַל־כֵּן חָצַבְתִּי
בַּנְּבִיאִים הָרַגְתִּים בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא׃ 6 כִּי
חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זֶבַח וְדַעַת אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת׃ 7 וְהֵמָּה
כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם בָּגְדוּ בִי׃ 8 גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי
אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּם׃ 9 וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חָבֵר כֹּהֲנִים
דֶּרֶךְ יִרְצְחוּ שְׁכֶמָה כִּי זִמָּה עָשׂוּ׃ 10 בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי
שַׁעֲרוּרִיָּה שָׁם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 11 גַּם־
יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי׃

connaissance de Dieu qu'après avoir acquis plusieurs sciences; qui sont comme une échelle pour arriver à ce degré supérieur. כשחר *comme l'aurore*, image du bonheur qui suit le malheur, représenté par la nuit. נכון *sûr*, fixé. L'arrivée de l'aurore est stable et n'est jamais interrompue. גשם *la pluie*, en général; מלקוש *la pluie d'automne;* voy. Deutér. 11, 14. יורה Selon tous les commentateurs, de ירה *arroser*. Peut-être faut-il lire כמלקוש ויורה לארץ *comme* la pluie d'automne et *comme* la pluie du printemps (יורה a ce sens à l'endroit cité du Deutéronome) pour la terre.

4. מה Le prophète reprend la réprimande. כענן votre conversion est inconstante comme le *nuage* du matin qui se dissipe. משכים *matinal*, peut se rapporter à טל *la rosée* du matin, ou bien à הלך qui *s'en va* de bonne heure.

5. הצבתי *j'ai abattu*, tué les prophètes du mensonge. ומשפטיך Selon plusieurs commentateurs, le sens est : *Et ton droit* sortira-t-il clair comme la lumière? Les Septante ont lu καὶ τὸ κρῖμά μου, *et mon châtiment*.

6. חסד *la piété*, dit Hitzig, peut signifier ici *l'amour du prochain*. אלהים Suppl. חפצתי *j'ai aimé*, préféré. Le prophète exprime ici, comme ses prédécesseurs, le peu de cas que Dieu fait des sacrifices quand le cœur n'y est pas.

7. והמה *mais eux*, les prophètes. כאדם *comme un homme* ordinaire; selon quelques commentateurs, comme Adam, le premier homme; voy. Job, 31, 33. שם *là*, dans leur pays.

8. גלעד *Guilead*. On peut entendre ici Ramoth-Guilead ou Jabesch-Guilead (II Rois, 9, 1; II Sam. 2, 4). Il y a peut-être une allusion au meurtre commis par

Digitized by Google

12. Je suis pour Ephraïme comme le ver (rongeur), et comme la pourriture pour la maison de Iehouda.

13. Ephraïme remarque sa faiblesse et Iehouda ses plaies; Ephraïme va vers Aschour, l'autre (Iehouda), envoie vers le roi Iareb, mais il ne pourra vous donner une guérison ni vous adoucir la plaie;

14. Car je serai comme une lionne pour Ephraïme, comme un lionceau pour la maison de Iehouda; moi je déchire et je m'en vais, j'emporte, et nul ne préserve.

15. Je m'en vais, je retourne à mon endroit jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables, et qu'ils recherchent ma face; quand ils seront dans la détresse ils me rechercheront.

CH. VI. 1. Allons, retournons vers Iehovah, car c'est lui qui a blessé, il nous guérira; il a frappé et il bandera notre plaie.

2. Il nous ranimera dans deux jours, le troisième jour il nous relèvera, et nous vivrons devant lui.

3. Reconnaissons, cherchons à connaître Iehovah, dont l'apparition est brillánte comme l'aurore; il viendra pour nous comme la pluie, comme la pluie de l'automne qui arrose la terre.

2. יחיינו *il nous fait vivre*, nous ranime. מימים *après des jours*. Sept. μετὰ δύο ἡμέρας, *après deux jours*. ביום השלישי *le troisieme jour*, après peu de temps. Les rabbins entendent par là les trois temples ou les captivités. Les Chrétiens s'en servent dans l'intérêt de leur théologie.

3. ונדעה *et nous saurons;* Aben Esra rattache ainsi ce mot aux suivants: Nous saurons poursuivre la connaissance de Dieu, qui est le mystère de toutes les connaissances; l'homme est créé pour cela, mais il ne pourra atteindre à la

Digitized by Google

צֹו׃ 12 וְאָנִי כָּעָשׁ לְאֶפְרַיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָה׃
13 וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת־מְזֹרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם
אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם
וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם מָזוֹר׃ 14 כִּי אָנֹכִי כַּשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם
וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין
מַצִּיל׃ 15 אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־יֶאְשְׁמוּ
וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר לָהֶם יְשַׁחֲרֻנְנִי׃

ו

1 לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ
וְיַחְבְּשֵׁנוּ׃ 2 יְחַיֵּינוּ מִיָּמַיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יְקִימֵנוּ וְנִחְיֶה
לְפָנָיו׃ 3 וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־יְהוָה כְּשַׁחַר נָכוֹן
מֹצָאוֹ וְיָבוֹא כַגֶּשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ׃ 4 מָה

12. כעש — עש *la teigne;* de עשש *tomber en ruine.* רקב *la carie.* L'une ruine lentement l'étoffe, et l'autre insensiblement d'autres corps. La comparaison est que le châtiment se fait sentir peu à peu jusqu'à entraîner une ruine complète.

13. מזרו *pansement* de la blessure, pour la blessure même. Chaldéen מכאוביה *douleur.* ירב *Iareb;* ce nom ne se trouve pas parmi ceux des rois d'Assyrie, et n'est mentionné qu'une fois encore, *infrà* 10, 6; il se trouve quelquefois joint à un nom propre, comme ירבעל (Juges, 6, 32). Ce mot signifie *adversaire,* et l'on croit qu'il s'applique à Tigleth Pilesser (II Rois, 15, 29; 16, 10) qui était un homme ardent à la guerre. יגהה *enlever,* guérir.

14. כשחל — שחל Nom poétique du lion; de שחל *rugir.* Le lion est l'image d'un ennemi fort et cruel; voy. Gen. 49, 9 et *passim.*

15. יאשמו—אשם *se déclarer coupable;* voy. Lév. 4, 13; 5, 5. שחר — ישחרנני *fendre,* ouvrir; de là, éclater, se dit de la lumière, de l'aurore; שחר *matin.* Au Piel, poétiquement, *chercher.* Le premier נ est paragogique comme ישמעון.

Ch. VI. 1. לכו D'après la plupart des commentateurs, ces versets se rapportent à la fin du chapitre précédent; ce sont les paroles d'Israel. יך pour יכה de נכה *frapper.*

Digitized by Google

lieu d'eux et qu'ils n'ont pas connu Iehovah.

5. L'orgueil d'Israel témoignera contre lui ; Israel et Ephraïme périront par leur iniquité, et avec eux périra aussi Iehouda.

6. Avec leurs brebis et leurs bœufs, ils iront rechercher Iehovah et ne le trouveront pas ; il s'est retiré d'eux.

7. Infidèles envers Iehovah, parce qu'ils ont engendré des enfants étrangers, maintenant un mois les consumera avec leurs biens.

8. Sonnez du schophar à Guibea, faites retentir la trompette à Rama, poussez des cris à Beth-Avène, (qui est) derrière toi, Biniamine.

9. Ephraïme, tu seras une solitude au jour du châtiment; parmi les tribus d'Israel je l'ai fait connaître fidèlement.

10. Les chefs d'Israel ont été comme ceux qui reculent la limite; sur eux je répandrai ma fureur comme un torrent.

11. Ephraïme est opprimé, brisé par le jugement; car il a voulu suivre de vains commandements.

9. ביום תוכחה *au jour du châtiment.* Chaldéen : ביום תישלמות הובין *le jour où les dettes seront soldées.* Le mot שלם signifie *payer* et *achever ;* en payant, la dette est finie. חוב signifie *péché* et *dette,* car le péché sera suivi du châtiment. נאמנה *vérité ;* selon Aben Esra, comme גזירה *décret.*

10. כמסיגי גבול *déplaçant la limite,* se dit de ceux qui agrandissent leurs champs aux dépens de leurs voisins (Deutér. 19,14). Le כ comparatif indique qu'il s'agit ici de ceux qui transgressent la limite posée par la loi.

11. משפט L'injustice dont il est victime est justice à son égard. הואיל הלך *il a voulu, il a marché,* il a volontairement suivi צו *le précepte,* le commandement des faux dieux ; de là peut-être l'abréviation pour מצוה Sept. πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων, *suivre des choses vaines,* comme s'il y avait שוא.

Digitized by Google

וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדָעוּ׃ 5 וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל
וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם כָּשַׁל גַּם־יְהוּדָה עִמָּם׃ 6 בְּצֹאנָם
וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם׃
7 בַּיהוָה בָּגָדוּ כִּי־בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ אֶת־
חֶלְקֵיהֶם׃ 8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה בָּרָמָה
הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין׃ 9 אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִהְיֶה
בְּיוֹם תּוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נֶאֱמָנָה׃ 10 הָיוּ
שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּיגֵי גְבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִי׃
11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי־

5. ועונה גאון ישראל *l'orgueil d'Israel sera humilié.* Plusieurs commentateurs prennent ועונה dans le sens de *répondre*, témoigner, comme Isaïe, 3, 9. Jér. 19, 7 : Le malheur d'Israel témoigne que Dieu est contre lui. La première explication est plus probable; c'est dans ce sens qu'interprète le Chaldéen.

6. בצאנם *avec leurs brebis*, leurs sacrifices. חלץ Au propre, *tirer dehors*, comme וחלצה נעלו Deut. 25, 9; au figuré, *se retirer*. Chaldéen : סליק שכנתיה מנהון *ma présence s'est retirée d'eux*.

7. בנים זרים *des enfants étrangers*. Les œuvres de l'homme sont ses enfants. Peut-être aussi qu'il s'agit d'alliances avec des étrangers. חדש *mois*. Ce mot a occupé les interprètes. Sept. ἐρυσίβη, *sauterelle;* ils ont lu חסיל; la plupart des traducteurs prennent חדש dans sa signification ordinaire, dans *un mois* ils seront anéantis avec leurs biens. חלקיהם — חלק voy. Isaïe, 57, 6.

8. בגבעה—ברמה *Guibea et Rama* sont deux villes, dont l'une dans le partage de Benjamin, et l'autre dans celui d'Ephraïm, Jos. 18, 25, 21 ; ils signifient *élévation*. Le prophète semble déjà voir réalisée ce qu'il annonce, et il engage à sonner l'alarme pour réunir le peuple. שופר C'est le cor champêtre, fait ordinairement d'une corne recourbée ; חצצרה est une trompette de métal. בית און *Beth-Avène ;* voy. Jos. 7, 2, il ne faut pas confondre ce nom avec *Beth-El* (4. 15), qui est souvent appelé *Beth-Avène* par les prophètes. Le lieu dont il s'agit ici est dans le partage de Benjamin. אחריך בנימין *derrière toi, Biniamine;* quelques traducteurs prennent ces mots comme le cri qu'on doit faire entendre ; ils peuvent aussi être la continuation de l'apostrophe du prophète.

Digitized by Google

18. Leur festin est terminé, ils se livrent à la fornication; ceux qui devraient protéger le peuple, aiment passionnément la honte.

19. Le vent les enveloppera dans ses ailes, et ils auront honte de leurs sacrifices.

Ch. V. 1. Cohenime, écoutez cela, maison d'Israel, sois attentive, maison du roi, prête l'oreille, car le jugement est sur vous, parce que vous avez été un piége à Mitspa et un filet tendu sur le Thabor.

2. En égorgeant (des victimes) ils ont commis de profondes transgressions, mais moi [châtiment pour tous],

3. Moi je connais Ephraïme, et Israel ne m'est point caché, car maintenant... Ephraïme, tu t'es prostitué, Israel s'est souillé.

4. Leurs actions ne (leur) permettent pas de revenir à leur Dieu, parce que l'esprit de prostitution est au mi-

le partage de Benjamin (Jos. 18, 26), signifie aussi *vue;* le second, lieu de rassemblement pour l'armée de Barak (Juges, 4, 6, 12) = טבור a la même signification; plusieurs commentateurs les rendent ici selon leur signification. ורשת פרושה *un filet tendu;* ces mots peuvent être également pris figurément.

2. ושחטה שטים העמיקו Le sens le plus naturel de ces mots est: *en égorgeant des victimes ils exercent une profonde corruption.* העמיקו סרה Isaïe, 31, 7. שחטה Infinitif comme לאהבה—שטים=סטים Ps. 101,3, de שוט *se détourner.* מוסר *un châtiment;* voy. Ézéch. 5, 15. C'est une opposition : eux ils s'appliquent à mal faire, et moi je m'appliquerai à les châtier.

3. אפרים selon Aben Esra, est dit de Juda, placé sur la limite d'Ephraïm. Cependant il est probable que par Ephraïm on entend Jéroboam, qui a favorisé l'idolâtrie. Le second Ephraïm est au vocatif.

4. לא יתנו *ils ne donneront*, ne permettront *pas* (comme Gen. 20, 6) un retour à Dieu; l'esprit de débauche (רוח זנונים) les en empêche.

Digitized by Google

18 סָר סָבְאָם הַזְנֵה הִזְנוּ אָהֲבוּ הֵבוּ קִלּוֹן מָגִנֶּיהָ׃ 19 צָרַר
רוּחַ אוֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ וְיֵבֹשׁוּ מִזִּבְחֹתָם׃

ה

1 שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ ׀ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית
הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה
וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה עַל־תָּבוֹר׃ 2 וְשַׁחֲטָה שֵׂטִים הֶעֱמִיקוּ וַאֲנִי
מוּסָר לְכֻלָּם׃ 3 אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא־נִכְחַד
מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל׃ 4 לֹא
יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב אֶל־אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם

הנח לו *laisse-le*. Sept. ἔθηκεν ἑαυτῷ σκάνδαλα, *il lui laissa le scandale*. Ceci paraît s'adresser à Juda. Selon le Chaldéen שבקו להון ית פולחנא, *laissez-leur le culte* (divin) ; ces mots peuvent s'adresser à Ephraïm lui-même.

18. סר Les commentateurs ne sont pas d'accord sur le sens de ce mot : Raschi et Kim'hi le prennent dans le sens de זר *étranger*, leurs repas leur répugnent à force de les avoir multipliés ; mais Aben Esra conserve à ce mot son sens naturel : Leurs repas ont cessé ; ou bien, le joignant au verset précédent : laisse-le, jusqu'à ce que son ivresse soit passée. Les Sept. paraissent avoir suivi un texte différent, ils ont ἠρέτισε Χαναναίους, *il a aimé les Chananéens*. הבו ne se trouve qu'ici. Aben Esra prend ce mot comme le précédent אהבו leurs chefs *aiment* fortement la honte. Mais Kim'hi le dérive de יהב *donner*, ils aiment dire *donnez*. R. Tan'hum, éd. de Pococke, prend הבו pour בהו *vanité*. Le Chald. rend les mots אהבו—מגיניה par רחמו דתיתי להון קלנא רברביהון *leurs chefs ont aimé que la honte leur arrivât*.

19. אותה se rapporte à la réunion (עדת) d'Ephraïm. Selon Raschi, רוח est ici au masculin (צרר) et au féminin בכנפיה comme I Rois, 19,11, à moins d'appliquer ce dernier mot à Ephraïm. ויבשו est, selon quelques commentateurs, pris conjonctivement : Si l'esprit de perdition ne s'était pas emparé d'eux, ils auraient honte de leurs sacrifices impies. Sept. συστροφὴ πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς, *tu es un tourbillon de vent dans ses ailes*.

Ch. V. 1. הכהנים Le prophète s'adresse d'abord aux chefs, aux juges, qui auraient dû maintenir le droit ; c'est ce qu'expriment ces mots כי לכם המשפט ; voy. Ézéch. 21, 32. מצפה et תבור sont des noms de montagnes, le premier, dans

Digitized by Google

donné l'observance (des préceptes) de Iehovah.

11. L'impudicité, le vin et le moût emportent le cœur.

12. Mon peuple consulte un morceau de bois, un bâton doit lui annoncer (l'avenir); induits en erreur par l'esprit de fornication, ils se sont prostitués loin de leur Dieu.

13. Sur les sommets des montagnes ils sacrifient, sur les collines ils font des encensements, sous le chêne, le peuplier, le térébinthe, dont l'ombrage est agréable. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos brus seront adultères.

14. Je ne punirai pas vos filles de leur prostitution, ni vos brus de leur adultère, car eux (les hommes) se retirent avec des prostituées et sacrifient avec des femmes éhontées ; un peuple non intelligent court à sa perte.

15. Israel, si tu t'abandonnes à la prostitution, que Iehouda ne tombe pas dans le péché ! N'allez pas à Guilgal, ne montez pas à Beth-Avène, et ne dites pas en jurant : Iehovah est vivant !

16. Parce que Israel s'est détourné comme une génisse indocile, maintenant Iehovah le fera paître comme un agneau dans une vaste campagne.

17. Ephraïme est attaché aux idoles, laisse-(les)-lui.

plus tard un siége de l'idolâtrie. בית און C'est *Beth-El* (בית אל), appelé ainsi à cause de l'idole que Jéroboam y avait placée.

16. כפרה סררה *comme une vache sauvage ;* allusion au bœuf Apis. עתה *maintenant* doit être pris interrogativement : Est-ce que Dieu lui accordera un gras pâturage ? le traitera favorablement ? במרחב *au large*, un champ spacieux.

17. חבור עצבים *associé aux idoles ;* voy. עצבים II Sam. 5, 21 ; Jérém. 44, 19.

Digitized by Google

עָזְבוּ לִשְׁמֹר׃ 11 זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב׃ 12 עַמִּי
בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד לוֹ כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה וַיִּזְנוּ
מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם׃ 13 עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ וְעַל־
הַגְּבָעוֹת יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי־טוֹב צִלָּהּ עַל־
כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם וְכַלּוֹתֵיכֶם תְּנָאַפְנָה׃ 14 לֹא־אֶפְקוֹד
עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי תְנָאַפְנָה כִּי הֵם
עִם־הַזֹּנוֹת יִפְרֹדוּ וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ וְעַם לֹא־יָבִין
יִלָּבֵט׃ 15 אִם־זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם יְהוּדָה וְאַל־
תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל וְאַל־תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ חַי־יְהוָה׃
16 כִּי כְּפָרָה סָרָרָה יִשְׂרָאֵל עַתָּה יִרְעֵם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ
בַּמֶּרְחָב׃ 17 חֻבּוּר עֲצַבִּים אֶפְרַיִם הַנַּח־לוֹ׃

semblable menace Lévit. 26, 26. הזנו *se prostitueront*. Chaldéen יסבון נשים *ils prendront des femmes*. יפרצו — פרץ *s'augmenter;* voy. Ex. 1, 12. לשמר *pour garder* ses voies. Saadia joint ce mot au verset suivant.

11. לב Les Septante joignent ce mot au verset suivant : καρδία λαοῦ μου, *le cœur de mon peuple.*

12. בעצו *son bois;* ceci est une allusion aux superstitions du peuple, qui, soit en frappant sur la terre, soit en lançant des flèches, se dirigeait dans les cas incertains.

13. אלון לבנה אלה Noms d'arbres sur lesquels les traducteurs ne s'accordent pas; ce sont le chêne, le peuplier et l'ormeau. Les montagnes étaient particulièrement consacrées au culte des idoles. Les débauches indiquées à la fin du verset semblent se rapporter au culte d'Astarté.

14. לא אפקוד doit probablement être pris interrogativement : *est-ce que je ne punirai pas?* יפרדו *se séparent* de leurs femmes pour se joindre aux courtisanes, ou bien se vautrer dans la débauche comme la brute. לבט — ילבט *précipiter à terre*, faire périr.

15. יהודה Les deux tribus, Juda et Benjamin. הגלגל *Guilgal.* L'arche d'alliance était restée à Guilgal pendant quelque temps, I Sam. 7, 16; les Israélites non circoncis dans le désert ont subi la circoncision en ce lieu (Jos. 5, 10); là aussi fut

Digitized by Google

(tous ces crimes) se sont répandus, et le meurtre vient se joindre au meurtre.

3. C'est pourquoi le pays est en deuil; tout ce qui l'habite languit, jusqu'aux animaux des champs et aux oiseaux du ciel, et même les poissons de la mer périront.

4. Cependant que nul ne châtie, que personne ne blâme, ton peuple est en révolte même avec le cohène.

5. Tu trébuches pendant le jour, le prophète trébuche avec toi la nuit ; je ferai périr ta mère.

6. Mon peuple périt par défaut de connaissance; parce que toi tu as rejeté la connaissance , je te rejetterai des fonctions du cohénat; tu as oublié la doctrine de ton Dieu, moi j'oublierai aussi tes enfants.

7. A mesure qu'ils se sont multipliés, ils ont péché contre moi; je changerai leur gloire en ignominie.

8. Ils se repaissent des péchés de mon peuple, et ils sont avides de son iniquité.

9. Il en sera du cohène comme du peuple; je punirai sur lui sa voie, et je lui rendrai selon ses œuvres.

10. Ils mangeront sans être rassasiés, se livreront à l'impudicité sans se multiplier, parce qu'ils ont aban-

7. כרבם *selon leur grand nombre*, plus ils deviennent nombreux, la prospérité les a portés à pécher; voy. pour l'emploi de כן Ex. 1, 18.

8. חטאת *le péché*. Les cohenime vivent des offrandes du peuple pour le péché. ישאו *ils portent* chacun, נפשו *son désir;* ils attendent avidement que le peuple pèche pour qu'eux puissent dévorer le sacrifice offert en expiation de ce péché. (Raschi et Kim'hi).

9. כעם ככהן *le peuple comme le cohen*, leur sort sera le même; voy. Isaïe, 24, 2. Cette répétition du כ indique une ressemblance réciproque.

10. ואכלו ולא ישבעו *ils mang n et ne se rassasieront pas;* voy. une

Digitized by Google

בְּדָמִים נָגָעוּ׃ 3 עַל־כֵּן ׀ תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־
יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגַם־דְּגֵי הַיָּם
יֵאָסֵפוּ׃ 4 אַךְ אִישׁ אַל־יָרֵב וְאַל־יוֹכַח אִישׁ וְעַמְּךָ
כְּמְרִיבֵי כֹהֵן׃ 5 וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמָּךְ לָיְלָה
וְדָמִיתִי אִמֶּךָ׃ 6 נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי אַתָּה הִדַּעְתָּ
מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְךָ מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח
בָּנֶיךָ גַּם־אָנִי׃ 7 כְּרָבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי כְּבוֹדָם בְּקָלוֹן
אָמִיר׃ 8 חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ וְאֶל־עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ׃
9 וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו אָשִׁיב
לוֹ׃ 10 וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ וְלֹא יִפְרָצוּ כִּי־אֶת־יְהוָה

3. ואמלל de אמל=מלל Ce dernier, au Kal, indique un objet coupé quand il est encore en vigueur, tandis qu'au Piel il désigne *se faner*, tomber après s'être desséché; בחית comme s'il y avait עם חית *avec les animaux* des champs. יאספו *périront*, comme Jérém. 8, 13.

4. ועמך כמריבי כהן Passage difficile; littéralement : *et ton peuple*, comme ceux qui disputent avec le cohène. Selon Abarbanel, par *cohène* on entend Aharone, contre lequel Cora'h (Coré) s'est révolté. Le Chaldéen rend כהן par מלפיהון *leurs docteurs*. Sept. ὁ δὲ λαός μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς, *et mon peuple comme contredisant le prêtre*. Peut-être le כ de כמריבי se rapporte-t-il à כהן, le peuple comme le prêtre est plein de contestations.

5. וכשלת se rapporte au peuple à qui Dieu dit qu'il tombera en plein jour, et par נביא on entend le faux prophète. ודמיתי de דמה *anéantir*. Raschi prend ce mot dans le sens de דום *se taire*, ne savoir rien dire de douleur. אמך *ta mère*, la réunion des Israélites.

6. נדמו Ce mot, d'après Aben Esra et Kim'hi, est de la racine דמם *anéantir*. Le Chaldéen rend ce mot par אטפשו *ils sont devenus fous*, ce qui en rapprocherait le sens de דום *se taire*, ne savoir répondre de honte. אתה *toi*, s'adressant au cohène d'alors. ואמאסאך Le dernier א est marqué comme superflu par la Massora. מכהן Le peuple est représenté comme étant lui-même cohène; c'était d'ailleurs un peuple de cohenime (Ex. 19, 6).

Digitized by Google

3. Je lui dis : Attends-moi de nombreux jours ; ne te prostitue pas, et ne sois pas à un (autre) homme, et je serai aussi pour toi.

4. Parce que les enfants d'Israel demeureront de longs jours sans roi, sans chef, sans sacrifice et sans autel, sans éphod et sans téraphime.

5. Après, les enfants d'Israel reviendront; ils chercheront Iehovah leur Dieu et David leur roi; et accourront vers Iehovah et sa bonté dans la suite des jours.

CH. IV. 1. Écoutez, enfants d'Israel, la parole de Iehovah, car Iehovah a une contestation avec les habitants de la terre, parce qu'il n'y a ni vérité, ni miséricorde, ni connaissance de Dieu sur la terre.

2. Jurer, nier, assassiner, voler, commettre l'adultère,

prend ce mot dans le sens de *gloire*, comme Ex. 33, 19. באחרית הימים *dans la suite des temps*, ce qui, chez les prophètes, veut dire les temps messianiques. Dans cette locution, dit Scholz, l'idée est que par suite du triomphe de la vérité, commencera une ère nouvelle ou un nouvel ordre de choses auquel le siècle qui précède cette époque forme un point transitoire.

CH. IV. 1. שמעו Cette prophétie se divise en deux parties; dans la première (v. 4 à 11), le prophète mentionne d'abord les crimes en général, et dans la seconde il entre dans les détails et il mentionne l'absence des trois bases de toute société : אמת *la vérité*, חסד *la bienveillance* des hommes entre eux, דעת אלהים *la connaissance de Dieu*, la conviction intime d'une providence. C'est une anarchie complète qui ne peut avoir de durée, et le prophète a l'espoir que le peuple, fatigué de cet état, reviendra à Dieu et à l'ancienne dynastie. עם יושבי הארץ *avec les habitants de la terre*, les Israélites (Kim'hi).

2. אלה *prêter de faux serments*; voy. Ps. 10, 7, אלה פיהו מלא *sa bouche est remplie de faux serments*. פרצו de פרץ *franchir* une haie; ils sont effrénés. ודמים *et le sang* innocemment versé. Chaldéen : חובין על חובין מוספין *ils ajoutent crimes à crimes*.

Digitized by Google

אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ
וְגַם־אֲנִי אֵלַיִךְ׃ 4 כִּי יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין
מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זֶבַח וְאֵין מַצֵּבָה וְאֵין אֵפוֹד וּתְרָפִים׃
5 אַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶת דָּוִיד מַלְכָּם וּפָחֲדוּ אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים׃

ד

1 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה עִם־
יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים
בָּאָרֶץ׃ 2 אָלָה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף פָּרָצוּ וְדָמִים

les Septante ont γομὸρ, qui se rapporte à עמר autre mesure de graines, et pour לתך ils ont νέβελ, mesure de liquide. Le Chaldéen paraphrase ainsi : ופרקתנון במימרי ביום חמשא עסר ליח ניסן ויהב ית כסף תקליא כיפור לנפשהון ואמרת דיהון מקרבין קדמי עומר ארמותא מעללת סערין, *je les ai rachetés par ma parole le quinzième jour du mois de Nissan, et il a donné l'argent des sicles pour le rachat de leurs âmes, et j'ai ordonné qu'ils offrissent devant moi l'oblation d'un omer de froment.* כסף en valeur numérique fait 160, comme נסן : ainsi כסף 20 + 60 + 80, et נסן 50 + 60 + 50. Ces résultats s'obtiennent par la גמטריא γεωμετρία.

3. וגם אני אליך *et aussi moi vers toi.* Selon Kim'hi et Aben Esra le mot לא qui précède se rapporte aussi à la fin du verset : *et moi je ne viendrai pas vers toi.* Mais d'après le Chaldéen ces mots signifient : *moi je me tournerai vers toi pour avoir compassion de toi.*

4. אין מלך *pas de roi.* Selon Aben Esra, le règne des Asmonéens n'est pas une objection à ce qu'on dit ici, car ils n'étaient pas des fils de Iehouda ; c'est ce qu'exprime le Chaldéen : ליח מלכא מדבית דוד *pas de roi de la maison de David.*

5. ואת דויד מלכם *et David leur roi.* Voy. Ézéchiel, 34, 23, et *ibid.* 37, 26. ופחדו *et trembleront,* se hâteront. ואל טובו *et à sa bonté.* Saadia

Digitized by Google

glaive et la guerre, et je les ferai reposer avec sécurité.

19. Je t'épouserai pour toujours; je t'épouserai par la justice, par l'équité, par la grâce et par la miséricorde;

20. Je t'épouserai par la croyance, et tu reconnaîtras Iehovah.

21. Il arrivera qu'en ce jour j'exaucerai, dit Iehovah, j'exaucerai les cieux, et ils exauceront la terre.

22. Et la terre accordera le blé, le vin et l'huile, qui à leur tour exauceront Iizréel.

23. Je transplanterai Lo Rou'hama (sans miséricorde) sur la terre; et j'en aurai miséricorde, et je dirai à Lo Ammi : Tu es mon peuple; et il dira : Tu es mon Dieu !

Ch. III. 1. Iehovah me dit encore : Va, aime une femme chérie de son époux, mais adultère, comme Iehovah aime les enfants d'Israel, eux qui se tournent vers des dieux étrangers et qui aiment des gâteaux de raisins.

2. Je l'achetai pour moi quinze pièces d'argent, un 'homer et un lethech d'orge.

Ch. III. 1. אהבת רע *aimée par un ami*, par son mari. ומנאפת et se livrant pourtant à l'adultère; l'objet de cette comparaison se trouve dans la suite du verset כאהבת etc. אשישי ענבים *des gâteaux de raisins;* voy. II Sam. 6, 19; de אשש *pétrir*. Selon Kim'hi, אשיש c'est le nom du vase contenant le vin.

2. ואכרה de כרה *acheter*. Aben Esra dérive ce mot de נכר *reconnaître*, ce qui donne un sens moins satisfaisant. בחמשה עשר כסף *pour quinze* pièces *d'argent;* les commentateurs font des suppositions sur la signification de cette somme. חמר *'homer;* mentionné plusieurs fois dans le Pentateuque comme mesure de graines, et Ezéch. 45, 11 à 14, pour les liquides. לתך *lethech*, d'après les commentateurs, la moitié du 'homer; *voir* tome XI, p. 189. Ce mot ne se trouve qu'ici. Pour חמר

Digitized by Google

אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח׃ 19 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי
לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים׃
20 וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ אֶת־יְהוָה׃ 21 וְהָיָה ׀
בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה נְאֻם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְהֵם
יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ׃ 22 וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן וְאֶת־
הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֶאל׃ 23 וּזְרַעְתִּיהָ
לִּי בָּאָרֶץ וְרִחַמְתִּי אֶת־לֹא רֻחָמָה וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־
אַתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי׃

ג

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֵךְ אֱהַב־אִשָּׁה אֲהֻבַת רֵעַ
וּמְנָאֶפֶת כְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהֵם פֹּנִים אֶל־
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים׃ 2 וָאֲכַרֶהָ לִּי
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֶתֶךְ שְׂעֹרִים׃ 3 וָאֹמַר

19. וארשתיך *je t'épouserai;* voy. Deut. 20, 7.

20. באמונה *avec fidélité.* אמת et אמונה dérivent tous les deux de אמן *être vrai,* dit le Biour, avec la différence que אמת se dit de la véracité d'une chose en elle-même, comme והי אלהים אמת *mais Iehovah Dieu est vérité*, Jér. 10, 10, c'est-à-dire, l'existence de Dieu est une vérité; אמונה se dit de la perfection et de la consistance; ainsi le sens est ici : l'effet des fiançailles dont il s'agit sera parfait sans aucune fausseté; le lien qui nous unit sera intime.

21. אענה *je répondrai;* ענה construit avec l'accusatif, signifie *accorder quelque chose* à quelqu'un, la pluie qui vient d'en haut semble répondre à la terre qui la lui demande. Les Sept. n'expriment pas le second אענה: ceci est l'opposé des menaces contenues ci-dessus, verset 9.

22. יזרעאל Les exilés réunis à Iizréel (Raschi).

23. וזרעתיה Avec la terminaison féminine se rapporte à לא רחמה qui suit; litt. *je la sèmerai* pour moi.

Digitized by Google

12. Je désolerai sa vigne et son figuier dont elle disait : Ils sont pour moi une récompense que m'ont donnée mes amants ; je les réduirai en une forêt, et les bêtes sauvages les dévoreront.

13. Je vengerai sur elle les jours de Baalime qu'elle encensait, lorsqu'elle se parait de ses pendants d'oreille et de ses colliers, qu'elle suivait ses amants et m'oubliait, dit Iehovah.

14. C'est pourquoi, voici que je l'attirerai et l'amènerai dans la solitude, et je parlerai à son cœur.

15. Je lui donnerai ses vignes au même lieu, et la vallée d'Achor pour lui ouvrir une espérance, et elle chantera là comme aux jours de sa jeunesse, et comme au jour où elle remonta de l'Égypte.

16. Et dans ce jour-là, dit Iehovah, tu m'appelleras mon mari, et tu ne m'appelleras plus mon époux (Baali).

17. J'ôterai de sa bouche les noms de Baalime ; ces noms ne seront plus rappelés.

18. Je contracterai une alliance pour eux, en ce jour, avec les animaux des champs, les oiseaux du ciel et les reptiles de la terre ; je briserai de dessus la terre l'arc, le

elle élèvera la voix pour chanter, comme les Israélites en sortant de l'Égypte ; Exode, chap. 15.

16. אישי *mon mari*, expression de tendresse, et non בעלי *maître*, comme c'est l'usage en Orient, où la femme est la propriété de son mari.

18. וכרתי Ce verset contient la peinture messianique donnée aussi par Isaïe, 11, 6. Les classiques aussi se servent de cette image. Virgile (Eglogues, IV, 21) dit :

Ipsæ lacte domum referent distenta capellæ
Ubera : nec magnos metuent armenta leones.

Digitized by Google

12 וְהִשְׁמַּתִּי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי
אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת
הַשָּׂדֶה׃ 13 וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר
לָהֶם וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי
שָׁכֵחָה נְאֻם־יְהוָה׃ 14 לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ וְהֹלַכְתִּיהָ
הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ׃ 15 וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם
וְאֶת־עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ
וּכְיוֹם עֲלוֹתָהּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 16 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא
נְאֻם־יְהוָה תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי עוֹד בַּעְלִי׃
17 וַהֲסִרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד
בִּשְׁמָם׃ 18 וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִם־חַיַּת
הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וָקֶשֶׁת וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה

12. תאנה — והתאנתה est le nom du fruit et de l'arbre qui le porte ; voy. I Rois, 5, 5. אתנה comme אתנן *prix de la débauche ;* voy. Deut. 23, 19.

13. אשר תקטיר להם *auxquels elle faisait des encensements*. Cet acte, usité en Orient comme témoignage de respect pour les grands et les étrangers, a été partie intégrante du culte, dès la plus haute antiquité, tant chez les Israélites que chez d'autres peuples (Scholz). חליה de חליה ou חלי en arabe حلاة ornement de femme.

14. מפתיה de פתה au Piel, *séduire*. Chaldéen : אנא משעבד לה לאוריתא *je la soumettrai à la loi*. Sept. ἐγὼ πλανῶ αὐτήν, *je la ferai errer*. והלכתיה המדבר *je la conduirai dans le désert*. Chaldéen : ואעבד לה נסין וגבורן כמא דעבדית לה במדברא *je lui ferai des signes et des miracles comme je lui en ai fait dans le désert*.

15. משם *de là*, du désert. עמק עכור *vallée Achor* (de trouble), près de Jéricho ; voy. Jos. 7, 24 ; 25, 26 ; symbole du malheur (Raschi). לפתח תקוה litt. *en une porte d'espérance ;* là où les Israélites ont eu une tribulation en sortant de l'Égypte, commencera pour eux l'espérance, quand ils reviendront de l'exil. Isaïe, 65, 10, mentionne aussi cette vallée, en parlant de l'âge d'or des Israélites. וענתה

Digitized by Google

çus s'est déshonorée, car elle a dit : J'irai après mes amants qui me donnent le pain, l'eau, la laine, le lin, l'huile et la boisson.

6. C'est pourquoi, voici que je forme ton chemin avec des épines, je l'entourerai d'une haie, et elle ne retrouvera pas ses sentiers.

7. Elle se mettra à la poursuite de ses amants, mais ne les atteindra pas; elle les cherchera, et ne (les) trouvera pas. Alors elle dira : Il faut que je retourne vers mon premier mari, parce qu'alors j'étais plus heureuse que maintenant.

8. Et elle n'a pas su que c'est moi qui lui ai donné le blé, le vin et l'huile; l'argent et l'or que je lui ai donnés en abondance, ils l'ont destiné à Baal.

9. C'est pourquoi je vais reprendre mon blé en son temps, et mon vin à son époque, et j'enlèverai ma laine, mon lin (servant) à couvrir sa nudité.

10. Et maintenant je découvrirai sa laideur aux yeux de ses amants, et personne ne la préservera de ma main.

11. Je ferai cesser toute sa joie, ses solennités, ses néoménies, ses sabbats et ses fêtes.

12) ; un homme bas s'appelle נבל ; un cadavre נבלה. Le Chaldéen dit קלונה *son ignominie*.

11. חגה Il y a ici les différentes solennités israélites : חג *temps de réjouissance* quelconque; חדש *la néoménie*, également solennisée, מועד *les fêtes religieuses*. Rabbi Saadia dit : חג ce sont les trois fêtes שלש רגלים, et מועד se dit de Rosch-Haschana et Kippour.

Digitized by Google

הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי
צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָי׃ 6 לָכֵן הִנְנִי־שֵׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ
בַּסִּירִים וּגְדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא׃
7 וְרָדְפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתָם וְלֹא
תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב
לִי אָז מֵעַתָּה׃ 8 וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וּזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל׃
9 לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ
וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ׃ 10 וְעַתָּה
אֲגַלֶּה אֶת־נַבְלָתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי׃
11 וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבָּתָהּ וְכָל מוֹעֲדָהּ׃

vient de פשתה ; ושקוי de שקה *boire*, se dit du vin, ou de quelque autre boisson délicate. L'huile et le vin sont des parties essentielles d'un repas oriental ; voy. Prov. 21, 17. L'huile servait pour les onguents parfumés. Scholz observe qu'en Orient, on donnait quelquefois des objets en nature, pour prix de la débauche. Juda donne un chevreau ; voy. Gen. 38, 16.

6. שך de שוך *faire une haie ;* de là שכים *des ronces.* דרכך *ta voie ;* le prophète passe de la troisième à la seconde personne ; puis il revient à la troisième גדרה *sa haie.*

7. ורדפה Au Piel, faire effort pour atteindre quelque chose. אשי הראשון *mon premier mari*, à Dieu.

8. עשו *ils* (les fondeurs) *ont fait.* דהב dépend également de הרביתי, et devant עשו on peut sous-entendre le pronom relatif אשר. L'argent pouvait servir pour toute sorte d'idoles ; de l'or seul on faisait l'idole de Baal.

9. לכסות Il faut encore sous-entendre אשר *que* je lui avais donné *pour couvrir*, etc., ou dont elle se sert pour, etc.

10. נבלתה ne se trouve qu'ici, nous l'avons rendu par *laideur ;* il vient de נבל=נפל *tomber* et *se faner ;* un bris de vase de terre s'appelle נבל (Jér. 48, v.

Digitized by Google

au lieu qu'on leur disait : Vous n'êtes pas mon peuple, on leur dira : Fils du Dieu vivant.

11. Les enfants de Iehouda et les enfants d'Israel se rassembleront ensemble, se donneront un chef et sortiront du pays, car grand sera le jour d'Iizréel.

CH. II. 1. Dites à vos frères : Ammi (mon peuple), et à votre sœur : Rou'hama (favorisée).

2. Disputez contre votre mère, disputez; car elle n'est pas ma femme, et moi je ne suis pas son mari; qu'elle ôte ses prostitutions de son visage et ses adultères du milieu de son sein;

3. De peur que je ne la dépouille à nu et que je ne la mette comme au jour de sa naissance; que je ne la réduise en un désert, que je ne la change en une terre aride et que je ne la fasse mourir de soif.

4. Je n'aurai point pitié de ses fils, puisque ce sont des enfants de prostitution.

5. Car leur mère s'est prostituée; celle qui les a con-

3. והצגתיה Dans ce verset les mêmes idées sont répétées dans des expressions différentes. Etre dépouillé de ses vêtements, c'est être traité d'une manière ignominieuse; voy. Ezéch. 16, 4 à 7. בצמא la mort par la soif est la plus cruelle; fréquente en Orient, l'idée de cette mort est naturelle à l'Oriental.

4. בני זנונים *fils d'adultère*, comme un homme qui ne porte aucun intérêt aux enfants que sa femme a eus pendant la débauche qui a précédé son mariage; c'est ce que dit le Biour סבוך ולא האר c'est-à-dire, ces deux mots hébreux sont en état construit, mais l'un ne qualifie pas l'autre.

5. מאהבי dit plus que אוהבי et exprime un amour ardent, qui séduit; il s'agit ici du soleil, de la lune et des étoiles, objets des sacrifices des Israélites; c'est à eux qu'ils attribuent leur prospérité; voy. Jér. 44, 18. ופשתי pour ופשתתי, car il

Digitized by Google

יִסָּפֵר וְרֹב בְּמָקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם
יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי אֵל־חָי׃ 11 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל
יוֹם יִזְרְעֶאל׃

ב

1 אִמְרוּ לַאֲחִיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה׃
2 רִיבוּ בְּאִמְּכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא
אִישָׁהּ וְתָסַר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ׃ 3 פֶּן
אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַּמִּדְבָּר
וְשַׁתִּהָהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא׃ 4 וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא
אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה׃ 5 כִּי זָנְתָה אִמָּם הוֹבִישָׁה

de douaire (כתובה). ימד de מדד *mesurer*, du Niphal ; on *mesure* le sable et l'on *compte* les étoiles. Aussi Jérémie (35, 25) fait cette distinction, et n'applique pas au même objet deux verbes de nature différente (Kim'hi). בני *les fils*. Le mot *fils*, dit Scholz dans son Commentaire (Francfort-s.-M. 1833), ne désigne dans la Bible qu'un rapport comme celui du fils au père. Ainsi, continue ce commentateur, *fils du Dieu vivant* sont ceux qui appartiennent le plus particulièrement au vrai Dieu.

11. ראש אחד *un seul chef*, comme Nomb. 14, 4; depuis la mort de Salomon, Israel en avait eu deux; voy. Ézéch. 37, 22. ועלו מן הארץ litt. *remonteront du pays*, viendront de l'exil. יום יזרעאל *le jour de Iizréel*. Chez les Hébreux, le jour de quelqu'un signifie un jour heureux ou malheureux; de même chez les Latins; voy. Tacite, Vie d'Agricola, chap. 34.

Ch. II.1. אמרו Aben Esra prend ce passage ironiquement : Donnez-vous toujours de beaux noms : עמי *Ammi, mon peuple;* רחמה *Rou'hama*, qui a obtenu miséricorde. Au chap. précédent, vers. 9, il est dit que le fils du prophète doit être appelé לא עמי *Lo Ammi, non mon peuple;* c'est à cela qu'on fait ici allusion. לאחותיכם pour לאחיותיכם, pluriel, comme אחיכם le sens est, *à chacune de vos sœurs*; voy. Ézéch. 16, 61.

2. באמכם Chaldéen : לכנשתא דישראל *à l'assemblée d'Israel*. זנוניה—נאפופיה de זנה et de נאף; ces redoublements indiquent la fréquence.

Digitized by Google

dans peu je vengerai le sang de Iizréel sur la maison de Iéhou, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israel.

5. Et il arrivera en ce jour, je briserai l'arc d'Israel dans la vallée d'Iizréel.

6. Elle conçut encore et enfanta une fille. Il (Dieu) lui dit : Donne-lui pour nom *Lo Rou'hama* (celle dont on n'a pas pitié), car je ne continuerai pas d'avoir encore pitié de la maison d'Israel pour lui pardonner.

7. Mais j'aurai pitié de la maison de Iehouda ; je les sauverai par Iehovah leur Dieu ; mais je ne les sauverai pas par l'arc, ni par le glaive, ni par les combats, ni par les chevaux, ni par les cavaliers.

8. Elle sevra Lo Rou'hama, elle conçut et enfanta un fils.

9. Il (Dieu) dit : Donne-lui le nom de *Lo Ammi* (non mon peuple), parce que vous n'êtes pas mon peuple, et je ne serai pas pour vous (un Dieu).

10. Le nombre des enfants d'Israel sera
sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et

ont été transportées parmi les peuples ayant trouvé qu'elles n'étaient pas aimées par leurs œuvres, ont continué à mal faire.

9. לכם *à vous*, un Dieu, mot supprimé, comme cela arrive dans l'indignation. לא עמי Voy. cette construction, Deut. 32, 21, לא אל לא עם.

10. והיה Dans quelques éditions ce verset commence le chapitre 2. Et en effet, la consolation (נחמה) interrompt la mercuriale (פורענות) qui continue au chapitre suivant, verset 4. Nous avons suivi l'édition de Bâle, 1619, dite מקראות גדולות. Le Siphri fait à ce sujet la comparaison suivante : Comme un roi qui, irrité contre sa femme, fait venir le scribe pour rédiger un acte de divorce ; mais déjà avant l'arrivée du scribe, le roi s'est réconcilié avec sa femme ; alors le roi dit : Ce scribe en sortant d'ici pourrait ne pas savoir pourquoi je l'ai fait venir ici ; et il lui ordonne d'écrire pour sa femme (la reine) un redoublement

Digitized by Google

דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־בֵּית יֵהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל׃
5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק
יִזְרְעֶאל׃ 6 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָהּ
לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי־
נָשֹׂא אֶשָּׂא לָהֶם׃ 7 וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם וְהוֹשַׁעְתִּים
בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה
בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים׃ 8 וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר
וַתֵּלֶד בֵּן׃ 9 וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם
לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה לָכֶם׃ 10 וְהָיָה
מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא

que Dieu plantera, mot symbolique, indiquant à la fois un malheur : la dispersion d'Israel, et un bonheur, car c'était une ville célèbre, la métropole de Samarie; voy. I Rois, 18, 46; 21, 1; II Rois, 9, 15. דמי יזרעאל *le sang d'Iizréel.* Iéhou a exterminé la maison d'A'hab, mais n'a pas entièrement fait disparaître l'idolâtrie; il a conservé les veaux d'or (II Rois, 10, 21), c'est pourquoi son action est désignée sous le nom de דמי, par lequel l'hébreu désigne les meurtres.

5. קשת ישראל *l'arc d'Israel*, les hommes de guerre; voy. Isaïe, 21, 17. Jérém. 49, 35.

6. בת *une fille;* une postérité plus faible; Zacharie et Schalom; II Rois,15, 8 et suiv. לא אוסיף — ארחם deux futurs qui se suivent au lieu d'un futur suivi d'un infinitif; comme תדברו תדברו I Sam. 2, 3. כי נשא אשא להם Passage difficile. נשא signifie *porter* et *pardonner;* le sens le plus satisfaisant est celui de *pardonner*. Plusieurs commentateurs pensent que ces mots כי נשא etc. doivent être pris interrogativement : Comment pourrais-je leur pardonner?

7. ביהוה אלהיהם *par Iehovah, leur Dieu*, le nom pour le pronom, *par moi*, comme Gen. 19, 24. Chaldéen : במימרא די״י *par la parole de Dieu.*

8. גמל — ותגמל *sevrer* un enfant; désignant ici l'affaiblissement des liens entre Dieu et Israel. Chaldéen : ודריהון דא תגויאו לביני עממיא אשתכחו דלא הוו רחימין בעובדיהון ואוסיפו ועבדו עיבדין בישין *et leurs générations qui*

Digitized by Google

OSÉE.

Ch. I. 1. Parole de Iehovah qui fut adressée à Hoschéa, fils de Beéri, au temps d'Ouziah (Osias), de Iothame, d'A'haz et de Ie'hizkia (Ézéchias), rois de Iehouda; et au temps de Iarobame (Jéroboam), fils de Ioasch, roi d'Israel.

2. Première allocution de Iehovah à Hoschéa. Iehovah dit à Hoschéa : Va, prends-toi pour femme une prostituée, et (aie d'elle) des enfants (nés) d'une prostituée; car le pays se prostituera (se détachant) de Iehovah.

3. Il alla et prit Gomer, fille de Diblaïme; elle conçut et lui enfanta un fils.

4. Iehovah lui dit : Donne-lui le nom de Iizréel, car

(pour le faire revenir à d'autres sentiments)? Il lui donne l'ordre que nous lisons dans ce verset, et lorsque le prophète a des enfants de cette femme, Dieu lui dit de la renvoyer. Alors le prophète répond : mais j'en ai des enfants! Dieu lui dit : C'est une femme débauchée et des enfants de débauche, et tu me parles ainsi, et tu me conseilles d'échanger Israel, les enfants d'Abraham, d'Isaac et de Jacob! Le Chaldéen paraphrase ainsi : Va, prophétise sur les habitants de cette ville de ce qu'ils continuent de pécher; dans leur erreur ils se détournent du culte de Dieu.

3. גמר בת דבלים *Gomer, fille de Diblaïm.* Ces noms ont toujours une signification. גמר *fini*, parfait, qui a atteint le dernier degré de la débauche. דבלה signifie I Sam. 25, 18, *une figue pressée*, comprimée : un peuple tout-à-fait courbé sous l'abjection et dans l'idolâtrie. Le Chaldéen continue sa paraphrase : Il s'en alla et leur prédit que s'ils reviennent, Dieu leur pardonnera; sinon, ils se faneront comme des feuilles de figuier; mais ils continuèrent à faire des actions honteuses. ותהר *elle conçut.* Dans l'image, que le prophète épouse une mauvaise femme (Israel), ce mot signifie : les relations du prophète avec le peuple se manifestent.

4. יזרעאל *Iizréel*, Chaldéen מבדריא *disperse*; la signification peut aussi être

Digitized by Google

הושע

1 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּאֵרִי בִּימֵי
עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם בֶּן
יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃ 2 תְּחִלַּת דְּבַר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת זְנוּנִים וְיַלְדֵי
זְנוּנִים כִּי־זָנֹה תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה׃ 3 וַיֵּלֶךְ
וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם וַתַּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ בֵּן׃ 4 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֶאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי אֶת־

Ch. 1. 1. דבר *parole*. C'est l'expression la plus énergique pour indiquer une prophétie; mot collectif. הושע *Hoschéa* est un des prophètes qui a fourni la plus longue carrière prophétique; comme Isaïe (1, 1), il a prophétisé sous quatre rois. הושע signifie *sauveur*; c'est l'infinitif ou l'impératif de ישע *sauver*. בארי *Béeri*. Gen. 26, 34, ce nom se trouve comme celui d'un 'Héthéen, beau-père d'Esaü. מלך ישראל De ce qu'on mentionne quatre rois de Juda et un seul d'Israel, quelques commentateurs supposent qu'au règne de Jéroboam le prophète s'est retiré du pays d'Israel pour s'établir dans le pays de Juda. Ce premier verset est comme l'inscription générale du livre.

2. תחלת דבר יהוה *première allocution de Jéhovah*. Deux états construits; comme Isaïe 10, 11, *le commencement de ce qu'il dit*, sous-entendu אשר. Les Sept. rendent דָּבָר par λόγος, comme s'il y avait דבר *la parole*. בהושע *dans* ou au *sujet* de *Hoschéa*, le concernant personnellement, mais Kim'hi dit que ce דבר, suivi du ב, est l'expression qui désigne une prophétie, comme Nomb. 12, 2. Depuis תחלת jusqu'à הושע est une inscription pour la première prophétie de Hoschéa. Le sens d'après les commentateurs est : La première parole de Dieu à Hoschéa fut : *Prends une femme*, etc.; et, ajoute Abarbanel, malgré l'étrangeté de cet ordre, le prophète eut foi en sa mission. אשת זנונים *une femme de prostitutions*, très-débauchée. וילדי זנונים ajoutez : et prends aussi les enfants de prostitution qu'elle a eus. Aben-Esra et Kim'hi prennent cela pour une vision prophétique; la prostitution dans la Bible désigne l'idolâtrie. Dieu est le mari d'Israel, le peuple est la femme; se livrer à la prostitution, c'est se livrer à l'idolâtrie. Il y a sur cela un mythe intéressant : Dieu dit à Hoschéa : Israel a péché. Le prophète, au lieu d'invoquer la miséricorde divine, propose à Dieu de remplacer Israel par une autre nation. Alors Dieu dit : Que ferais-je à ce vieillard

Digitized by Google

הושע

HOSCHÉA (OSÉE.)

Digitized by Google